

Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

BOE, núm. 298, de 14 de diciembre

TÍTULO PRIMERO. Disposiciones generales

TÍTULO SEGUNDO. Principios de la protección de datos

TÍTULO TERCERO. Derechos de las personas

TÍTULO CUARTO. Disposiciones sectoriales

CAPÍTULO PRIMERO. Ficheros de titularidad pública

CAPÍTULO SEGUNDO. Ficheros de titularidad privada

TÍTULO QUINTO. Movimiento internacional de datos

TÍTULO SEXTO. Agencia de Protección de Datos

TÍTULO SÉPTIMO. Infracciones y sanciones

DISPOSICIONES ADICIONALES

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

DISPOSICIONES FINALES

TÍTULO PRIMERO

Disposiciones generales

Artículo 1. Objeto.

La presente Ley Orgánica tiene por objeto garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal y familiar.

Artículo 2. Ámbito de aplicación.

1. La presente Ley Orgánica será de aplicación a los datos de carácter personal registrados en soporte físico que los haga susceptibles de tratamiento, y a toda modalidad de uso posterior de estos datos por los sectores público y privado.

Se regirá por la presente Ley Orgánica todo tratamiento de datos de carácter personal:

a) Cuando el tratamiento sea efectuado en territorio español en el marco de las actividades de un establecimiento del responsable del tratamiento.

b) Cuando al responsable del tratamiento no establecido en territorio español, le sea de aplicación la legislación española en aplicación de normas de Derecho Internacional público.

c) Cuando el responsable del tratamiento no esté establecido en territorio de la Unión Europea y utilice en el tratamiento de datos medios situados en territorio español, salvo que tales medios se utilicen

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzkoa.

EAO, 298. zk., abenduaren 14koa

LEHENENGO TITULUA. Xedapen orokorrak

BIGARREN TITULUA. Datuak babesteari buruzko printzipioak

HIRUGARREN TITULUA. Pertsonen eskubideak

LAUGARREN TITULUA. Sektorean sektoreko xedapenak

LEHENGO KAPITULUA. Titulartasun publikoko fitxategiak

BIGARREN KAPITULUA. Titulartasun pribatuko fitxategiak

BOSGARREN TITULUA.. Datuen mugimendua, nazioarte mailan

SEIGARREN TITULUA. Datuak Babesteko Agentzia

ZAZPIGARREN TITULUA. Arau-haustek eta zehapenak

XEDAPEN GEHIGARRIAK

XEDAPEN IRAGANKORRAK

XEDAPEN AZKENTZAILEA

AZKEN XEDAPENAK

LEHENENGO TITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua. Objektua.

Lege organiko honen xedea da, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, pertsona fisikoen askatasun publikoak eta oinarrizko eskubideak bermatu eta babestea, eta, batez ere, norberaren zein familiaren ohorea eta intimitatea.

2. artikulua. Aplikazio-esparrua.

1. Lege organiko hau aplikatuko zaie euskarri fisikoan jasotako izaera pertsonaleko datuei, baldin eta euskarri horrek ahalbidetzen badu datu horiek tratatzea, bai eta sektore publiko zein pribatuak datu horien gainean gerogarrenean egin dezakeen erabilera-modalitate orori ere.

Lege organiko honek arautuko ditu izaera pertsonaleko datuen tratamendu guztiak:

a) Tratamendua Espainiako lurraldean egiten denean, tratamenduaren gaineko erantzukizuna duenaren establezimendu baten jarduera-esparruan.

b) Espainiako lurraldean establezimendurik ez izan arren, tratamenduaren gaineko erantzukizuna duenari Espainiako legeria aplikatu behar zaionean, nazioarteko zuzenbide publikoko arauak aplikatzeagatik.

c) Europar Batasuneko lurraldean establezimendurik ez izan arren, tratamenduaren gaineko erantzukizuna duenak datuak tratatzeko Espainiako lurraldean kokatutako bideak erabiltzen dituztenean,

únicamente con fines de tránsito.

2. El régimen de protección de los datos de carácter personal que se establece en la presente Ley Orgánica no será de aplicación:

a) A los ficheros mantenidos por personas físicas en el ejercicio de actividades exclusivamente personales o domésticas.

b) A los ficheros sometidos a la normativa sobre protección de materias clasificadas.

c) A los ficheros establecidos para la investigación del terrorismo y de formas graves de delincuencia organizada. No obstante, en estos supuestos el responsable del fichero comunicará previamente la existencia del mismo, sus características generales y su finalidad a la Agencia de Protección de Datos.

3. Se registrarán por sus disposiciones específicas, y por lo especialmente previsto, en su caso, por esta Ley Orgánica los siguientes tratamientos de datos personales:

a) Los ficheros regulados por la legislación de régimen electoral.

b) Los que sirvan a fines exclusivamente estadísticos, y estén amparados por la legislación estatal o autonómica sobre la función estadística pública.

c) Los que tengan por objeto el almacenamiento de los datos contenidos en los informes personales de calificación a que se refiere la legislación del Régimen del personal de las Fuerzas Armadas.

d) Los derivados del Registro Civil y del Registro Central de penados y rebeldes.

e) Los procedentes de imágenes y sonidos obtenidos mediante la utilización de videocámaras por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, de conformidad con la legislación sobre la materia.

Artículo 3. Definiciones.

A los efectos de la presente Ley Orgánica se entenderá por

a) Datos de carácter personal: Cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

b) Fichero: Todo conjunto organizado de datos de carácter personal, cualquiera que fuere la forma o modalidad de su creación, almacenamiento, organización y acceso.

c) Tratamiento de datos: Operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las cesiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias.

d) Responsable del fichero o tratamiento: Persona física o jurídica, de naturaleza pública o privada, u órgano administrativo, que decida sobre la finalidad,

salbu eta bide horiek igarobide-xedeekin bakarrik erabiltzen direnean.

2. Lege organiko honetan ezarritako izaera pertsonaleko datuen babes-araubidea ez zaie aplikatuko:

a) Pertsona fisikoek dituzten fitxategiei, pertsona horiek norberaren edo etxeko jarduerak bakarrik gauzatzen dituztenean.

b) Saiklatutako gaien gaineko arautegiaren mende dauden fitxategiei.

c) Terrorismoa eta antolatutako delinkuentziaren agerpen arriskutsuak ikertzeko ezarritako fitxategiei. Hala ere, halako kasuetan, fitxategiaren arduradunak aurretiaz komunikatuko dizkio Datuak Babesteko Agentziari fitxategi hori badela eta fitxategi horrek dituen ezaugarri orokorrak eta xedea.

3. Xedapen bereziek eta, hala denean, lege organiko honek modu berezian jasotako xedapenek arautuko dituzte hurrengo datu pertsonalen tratamenduak:

a) Hauteskunde-araubidearen legeriak araututako fitxategiak.

b) Estatistika-xedeetarako bakarrik balio dutenak, estatistika-funtzio publikoari buruzko estatuko zein autonomia-erkidegoetako legeriak babestutakoak badira.

c) Indar Armatuetako kideen Araubideari buruzko legeriak aipatu kalifikazioko txosten pertsonaletan jasotako datuak biltegitratzeko xedea dutenak.

d) Erregistro Zibiletik eta zigortu eta auzi-iheslarien Erregistro Zentraletik ateratakoak.

e) Segurtasun-indar eta -kidegoek erabilitako bideokameren bidez lortutako irudi eta soinuetatik ateratakoak, gai horretako legeriarekin bat etorriz.

3. Artikulua. Definizioak.

Lege Organiko honen ondoreetarako, hurrengo hauei buruz ondoko hau ulertuko da:

a) Izaera pertsonaleko datuak: identifikatutako edo identifikatzeko moduko pertsona fisikoaren gaineko edozein informazio.

b) Fitxategia: izaera pertsonaleko datuen inguruan antolatutako multzo oro, multzo hori sortu, biltegitratu, antolatu eta multzo horretara sartzeko modua edo modalitatea edozein dela ere.

c) Datuak tratatzea: automatizatutako edo automatizatu gabeko eragiketa eta prozedura teknikoak, komunikazio, kontsulta, interkonexio eta transferentzietatik ateratako datuak biltzea, grabatzea, gordetzea, prestatzea, eraldatzea, blokeatzea, ezereztea eta lagatzea ahalbidetzen dutenak.

d) Fitxategiaren edo tratamenduaren arduraduna: tratamenduaren helburu, eduki eta erabileraren gainean erabakiak hartzen dituen pertsona fisiko edo

contenido y uso del tratamiento.

e) Afectado o interesado: Persona física titular de los datos que sean objeto del tratamiento a que se refiere el apartado c) del presente artículo.

f) Procedimiento de disociación: Todo tratamiento de datos personales de modo que la información que se obtenga no pueda asociarse a persona identificada o identificable.

g) Encargado del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio o cualquier otro organismo que, solo o conjuntamente con otros, trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento.

h) Consentimiento del interesado: Toda manifestación de voluntad, libre, inequívoca, específica e informada, mediante la que el interesado consienta el tratamiento de datos personales que le conciernen.

i) Cesión o comunicación de datos: Toda revelación de datos realizada a una persona distinta del interesado.

j) Fuentes accesibles al público: Aquellos ficheros cuya consulta puede ser realizada por cualquier persona, no impedida por una norma limitativa, o sin más exigencia que, en su caso, el abono de una contraprestación. Tienen la consideración de fuentes de acceso público, exclusivamente, el censo promocional, los repertorios telefónicos en los términos previstos por su normativa específica y las listas de personas pertenecientes a grupos de profesionales que contengan únicamente los datos de nombre, título, profesión, actividad, grado académico, dirección e indicación de su pertenencia al grupo. Asimismo, tienen el carácter de fuentes de acceso público, los Diarios y Boletines oficiales y los medios de comunicación.

TÍTULO SEGUNDO

Principios de la protección de datos

Artículo 4. Calidad de los datos.

1. Los datos de carácter personal sólo se podrán recoger para su tratamiento, así como someterlos a dicho tratamiento, cuando sean adecuados, pertinentes y no excesivos en relación con el ámbito y las finalidades determinadas, explícitas y legítimas para las que se hayan obtenido.

2. Los datos de carácter personal objeto de tratamiento no podrán usarse para finalidades incompatibles con aquellas para las que los datos hubieran sido recogidos. No se considerará incompatible el tratamiento posterior de éstos con fines históricos, estadísticos o científicos.

3. Los datos de carácter personal serán exactos y puestos al día de forma que respondan con veracidad a la situación actual del afectado.

jurídicoa, izaera publikoa zein pribatua duena, edo administrazio-organoa.

e) Ukitua edo interesduna: artikuluko honen c) idatziazatiak aipatu tratamenduaren objektu zein datu izan eta datu horien gaineko titulartasuna duen pertsona fisikoa.

f) Disoziazio-prozedura: datu pertsonalen tratamendu oro, baldin eta ezin badira uztartu lortutako informazioa eta identifikatutako edo identifikatzeko moduko pertsona.

g) Tratamendu-eragilea: tratamenduaren arduradunarentzat datu pertsonalak tratatzen dituen pertsona fisiko zein juridikoa, agintaritza publikoa, zerbitzua edo bakarrik nahiz beste batzuekin batera jardun dezakeen beste edozein erakunde.

h) Interesdunaren adostasuna: interesdunaren borondate-adierazpen aske, zalantzarik gabe, zehatz eta arrazoitua, bera ukitzen duten datu pertsonalak tratatzeko adostasuna emateko.

i) Datuak lagatzea edo komunikatzea: interesduna ez den beste pertsona bati datuen berri ematea.

j) Jendearen esku dauden iturriak: edozein pertsonak kontsulta ditzakeen fitxategiak, baldin eta arau murriztaileren batek hori eragozten ez badio, edo, hala denean, kontsulta egiteko betekizun bakar gisa ezarritako kontraprestazioa ordaintzen badu. Jendearen esku dauden iturri dira, soil-soilik, promozio-errolda, telefono-zerrendak, halakoan arautegi bereziak xedatutakoaren arabera, eta lanbide-taldeetara bildutako pertsonen zerrendak, baldin eta zerrenda horietan jasotzen diren datu bakarrak halako pertsonen izena, titulua, lanbidea, jarduera, ikasketa-maila, helbidea eta taldekide-izaeraren aipamena badira. Era berean, jendearen esku dauden iturri dira egunkari eta aldizkari ofizialak eta komunikabideak.

BIGARREN TITULUA

Datuak babesteari buruzko printzipioak

4. artikulua. Datuen kalitatea.

1. Izaera pertsonaleko datuak tratatzeko bil daitezke bakarrik, bai eta tratamendu horren mende jartzeko ere, datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak ez direnean, datu horiek zein esparrutan eta zein xedekin lortu eta halakoei begira. Gainera, esparru eta xedeak zehatzak, argiak eta legitimoak izan beharko dira.

2. Tratatu beharreko izaera pertsonaleko datuak zein xedekin bildu eta ezin izango dira erabili xede horrekin bateraezinak diren xedeetarako. Ez da bateraezina izango datu horien gainean gerogarrenean egin daitekeen tratamendua, xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin.

3. Izaera pertsonaleko datuak zehatzak eta eguneratuak izango dira, ukituak une bakoitzean duen egoerarekin benetan bat etor daitezten.

4. Si los datos de carácter personal registrados resultaran ser inexactos, en todo o en parte, o incompletos, serán cancelados y sustituidos de oficio por los correspondientes datos rectificadas o completados, sin perjuicio de las facultades que a los afectados reconoce el artículo 16.

5. Los datos de carácter personal serán cancelados cuando hayan dejado de ser necesarios o pertinentes para la finalidad para la cual hubieran sido recabados o registrados. No serán conservados en forma que permita la identificación del interesado durante un período superior al necesario para los fines en base a los cuales hubieran sido recabados o registrados. Reglamentariamente se determinará el procedimiento por el que, por excepción, atendidos los valores históricos, estadísticos o científicos de acuerdo con la legislación específica, se decida el mantenimiento íntegro de determinados datos.

6. Los datos de carácter personal serán almacenados de forma que permitan el ejercicio del derecho de acceso, salvo que sean legalmente cancelados.

7. Se prohíbe la recogida de datos por medios fraudulentos, desleales o ilícitos.

Artículo 5. Derecho de información en la recogida de datos.

1. Los interesados a los que se soliciten datos personales deberán ser previamente informados de modo expreso, preciso e inequívoco:

a) De la existencia de un fichero o tratamiento de datos de carácter personal, de la finalidad de la recogida de éstos y de los destinatarios de la información.

b) Del carácter obligatorio o facultativo de su respuesta a las preguntas que les sean planteadas.

c) De las consecuencias de la obtención de los datos o de la negativa a suministrarlos.

d) De la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

e) De la identidad y dirección del responsable del tratamiento o, en su caso, de su representante.

Cuando el responsable del tratamiento no esté establecido en el territorio de la Unión Europea y utilice en el tratamiento de datos medios situados en territorio español, deberá designar, salvo que tales medios se utilicen con fines de tránsito, un representante en España, sin perjuicio de las acciones que pudieran emprenderse contra el propio responsable del tratamiento.

2. Cuando se utilicen cuestionarios u otros impresos para la recogida, figurarán en los mismos, en forma claramente legible, las advertencias a que se refiere el apartado anterior.

3. No será necesaria la información a que se refieren

4. Erregistratutako izaera pertsonaleko datuak zehaztugabeak badira, oso-osoa zein zati batean, edo osagabeak, datu horiek ezereztu eta, ofizioz, halakoan ordez kasuan kasuko datuak erregistratuko dira, zuzenduta edo osatuta, 16. artikulua ukituei aitortutako ahalmenei kalterik egin gabe.

5. Izaera pertsonaleko datuak ezereztu egingo dira, jaso edo erregistratu ziren xederako beharrezko edo egoki ez direnean. Ez dira gordeko, interesduna nor den jakitea ahalbidetzeko moduan, datu horiek jaso edo erregistratzeko xedeak zein izan eta xede horiek betetzeko behar den denbora baino gehiago. Erregelamendu bidez zehaztuko da, legeria bereziaren arabera balio historiko, estatistiko edo zientifikoak aintzat hartuta, salbuesenez datu horiek oso-osoa gordetzea erabakitze prozedura.

6. Izaera pertsonaleko datuak biltegiatuko dira datu horietan sartzeko eskubidea ahalbidetuz, salbu eta datu horiek legearen arabera ezereztzen direnean.

7. Debekatuta dago lege-iruzurrean, legearen aurka edo zilegi ez den moduan datuak biltzea.

5. artikulua. Informazio-eskubidea datuak biltzean.

1. Datu pertsonalak eskatzen zaizkien interesdunei aurretiaz eta esanbidez informazio zehatza eta zalantzarik gabek eman beharko zaie, ondoko hauen inguruan:

a) Izaera pertsonaleko datuen gaineko fitxategi edo tratamendua, bai eta datu horiek biltzeko xedea eta informazio horren jasotzaileak ere.

b) Egingo zaizkien galderei erantzutea nahitaezkoa edo borondatezkoa den.

c) Datuak lortzearen ondorioak edo datu horiek ez ematearen ondorioak.

d) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezereztzeko edo datuen aurka egiteko eskubideak egikaritzea.

e) Tratamenduaren arduradunaren identitatea eta helbidea edo, hala denean, arduradun horren ordezkararenak.

Tratamenduaren arduradunak Europar Batasunean establezimedurik izan ez eta datuak tratatzean Espainiako lurraldean kokatutako bideak erabiltzen dituzenean, ordezkar bat izendatu beharko du Espainian, salbu eta bide horiek igarobide-xedeekin erabiltzen direnean, tratamenduaren arduradunaren aurka jar daitezkeen akzioak gorabehera.

2. Datuak biltzeko galdera-sortak edo beste inprimaki batzuk erabiltzen badira, aurreko idatz-zatian aipatutako ohartarazpenak jasoko dira halakoetan, argiro irakurtzeko moduan jaso ere.

3. Ez da behar izango 1. idatz-zatiko b), c) eta d)

las letras b), c) y d) del apartado 1 si el contenido de ella se deduce claramente de la naturaleza de los datos personales que se solicitan o de las circunstancias en que se recaban.

4. Cuando los datos de carácter personal no hayan sido recabados del interesado, éste deberá ser informado de forma expresa, precisa e inequívoca, por el responsable del fichero o su representante, dentro de los tres meses siguientes al momento del registro de los datos, salvo que ya hubiera sido informado con anterioridad, del contenido del tratamiento, de la procedencia de los datos, así como de lo previsto en las letras a), d) y e) del apartado 1 del presente artículo.

5. No será de aplicación lo dispuesto en el apartado anterior cuando expresamente una Ley lo prevea, cuando el tratamiento tenga fines históricos, estadísticos o científicos, o cuando la información al interesado resulte imposible o exija esfuerzos desproporcionados, a criterio de la Agencia de Protección de Datos o del organismo autonómico equivalente, en consideración al número de interesados, a la antigüedad de los datos y a las posibles medidas compensatorias.

Asimismo, tampoco regirá lo dispuesto en el apartado anterior cuando los datos procedan de fuentes accesibles al público y se destinen a la actividad de publicidad o prospección comercial, en cuyo caso, en cada comunicación que se dirija al interesado se le informará del origen de los datos y de la identidad del responsable del tratamiento así como de los derechos que le asisten.

Artículo 6. Consentimiento del afectado.

1. El tratamiento de los datos de carácter personal requerirá el consentimiento inequívoco del afectado, salvo que la Ley disponga otra cosa.

2. No será preciso el consentimiento cuando los datos de carácter personal se recojan para el ejercicio de las funciones propias de las Administraciones Públicas en el ámbito de sus competencias; cuando se refieran a las partes de un contrato o precontrato de una relación comercial, laboral o administrativa y sean necesarios para su mantenimiento o cumplimiento; cuando el tratamiento de los datos tenga por finalidad proteger un interés vital del interesado en los términos del artículo 7, apartado 6, de la presente Ley, o cuando los datos figuren en fuentes accesibles al público y su tratamiento sea necesario para la satisfacción del interés legítimo perseguido por el responsable del fichero o por el del tercero a quien se comuniquen los datos, siempre que no se vulneren los derechos y libertades fundamentales del interesado.

3. El consentimiento a que se refiere el artículo podrá ser revocado cuando exista causa justificada para ello y no se le atribuyan efectos retroactivos.

4. En los casos en los que no sea necesario el consentimiento del afectado para el tratamiento de los datos de carácter personal, y siempre que una

letrék aipatu informazioa, eskatzen diren datu pertsonaletatik edo datu horiek jasotzen diren inguruabarretatik ondoriozta daitekeenean informazio horren edukia.

4. Izaera pertsonaleko datuak interesdunarengandik jaso ez direnean, fitxategiaren arduradunak edo horren ordezkariak esanbidez informazio zehatza eta zalantzarik gabea eman beharko dio interesdunari, datuak erregistratu eta hurrengo hiru hilabeteetan, tratamenduaren edukia, datuen jatorria eta artikuluko honen 1. idatz-zatiko a), d) eta e) letretan jasotakoaren inguruan, salbu eta interesdunari aurretiaz eman zaionean horren gaineko informazioa.

5. Aurreko idatz-zatian xedatutakoa ez da aplikatuko, legeren batek esanbidez horixe ezartzen duenean, tratamenduak xede historiko, estatistiko edo zientifikoak dituzte, edo Datuak Babesteko Agentziaren zein horren pareko autonomia-erkidegoko erakundearen arabera ezinezkoa denean interesdunari informazioa ematea, edo neurritz kanpoko ahaleginak egin behar direnean, interesdunen kopurua, datuen antzintasuna eta izan daitezkeen konpentsazio-neurriak kontuan hartuta.

Orobat, ez da aplikatuko aurreko idatz-zatian xedatutakoa, datuak jendearen esku dauden iturrietatik atera eta publizitate-jarduerarako zein merkatu-prospekzioarako erabiltzen direnean. Halakoetan, interesdunari zuzendutako komunikazio bakoitzean datuen jatorriari eta tratamenduaren arduradunaren identitatearen zein interesdunak dituen eskubideen gaineko informazioa emango da.

6. artikulua. Ukituaren adostasuna.

1. Izaera pertsonaleko datuak tratatzeko, ukituaren zalantzarik gabeko adostatuna beharko da, salbu eta legeak beste zerbait xedatzen duenean.

2. Ukituaren adostasunik ez da behar izango izaera pertsonaleko datuak Administrazio Publikoek euren eskumenen esparruan dagozkien eginkizunak gauzatzeko biltzen direnean; datuak negozio-, lan- edo administrazio-harremanen kontratu edo aurrekontratuaren alderdiei buruzkoak izan eta harreman horiei eusteko zein halako harremanak betetzeko beharrezkoak direnean; datu-tratamenduaren xedea interesdunaren berebiziko interesen bat babestea denean, lege honen 7. artikuluko 6. idatz-zatiaren arabera; edo datuak jendearen esku dauden iturrietara bilduta egon eta datu horien tratamendua beharrezkoa denean fitxategiaren arduradunaren edo datuak komunikatzen zaizkion hirugarrenaren interes legítimoak betetzeko, betiere, interesdunaren oinarritzko eskubide eta askatasunak urratu gabe.

3. Artikulu honek aipatu adostasuna ezeztatu daiteke horretarako arrazoi justifikatua izan eta ezeztatze horrek atzeraeraginezko ondorerik ez duenean.

4. Izaera pertsonaleko datuak tratatzeko ez denean behar ukituaren adostasunik, eta legeren batek aurkakorik ezarri ezean, interesdunak datu horiek

Ley no disponga lo contrario, éste podrá oponerse a su tratamiento cuando existan motivos fundados y legítimos relativos a una concreta situación personal. En tal supuesto, el responsable del fichero excluirá del tratamiento los datos relativos al afectado.

Artículo 7. Datos especialmente protegidos.

1. De acuerdo con lo establecido en el apartado 2 del artículo 16 de la Constitución, nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

Cuando en relación con estos datos se proceda a recabar el consentimiento a que se refiere el apartado siguiente, se advertirá al interesado acerca de su derecho a no prestarlo.

2. Sólo con el consentimiento expreso y por escrito del afectado podrán ser objeto de tratamiento los datos de carácter personal que revelen la ideología, afiliación sindical, religión y creencias. Se exceptúan los ficheros mantenidos por los partidos políticos, sindicatos, iglesias, confesiones o comunidades religiosas y asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro, cuya finalidad sea política, filosófica, religiosa o sindical, en cuanto a los datos relativos a sus asociados o miembros, sin perjuicio de que la cesión de dichos datos precisará siempre el previo consentimiento del afectado.

3. Los datos de carácter personal que hagan referencia al origen racial, a la salud y a la vida sexual sólo podrán ser recabados, tratados y cedidos cuando, por razones de interés general, así lo disponga una Ley o el afectado consienta expresamente.

4. Quedan prohibidos los ficheros creados con la finalidad exclusiva de almacenar datos de carácter personal que revelen la ideología, afiliación sindical, religión, creencias, origen racial o étnico, o vida sexual.

5. Los datos de carácter personal relativos a la comisión de infracciones penales o administrativas sólo podrán ser incluidos en ficheros de las Administraciones Públicas competentes en los supuestos previstos en las respectivas normas reguladoras.

6. No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores podrán ser objeto de tratamiento los datos de carácter personal a que se refieren los apartados 2 y 3 de este artículo, cuando dicho tratamiento resulte necesario para la prevención o para el diagnóstico médicos, la prestación de asistencia sanitaria o tratamientos médicos o la gestión de servicios sanitarios, siempre que dicho tratamiento de datos se realice por un profesional sanitario sujeto al secreto profesional o por otra persona sujeta asimismo a una obligación equivalente de secreto.

También podrán ser objeto de tratamiento los datos a que se refiere el párrafo anterior cuando el tratamiento sea necesario para salvaguardar el interés vital del afectado o de otra persona, en el supuesto de que el afectado esté física o

tratatzearen aurka egin dezake, egoera pertsonal baten inguruan arrazoi oinarritu eta legitimoak daudenean. Halakoetan, fitxategiaren arduradunak tratamendutik kanpo utziko ditu ukituaren inguruko datuak.

7. artikulua. Modu berezian babestutako datuak.

1. Konstituzioaren 16. artikuluko 2. idatz-zatian ezarritakoarekin bat etorrituz, ezin izango da inol behartu bere ideologia, erlijio edo sinesmenei buruzko adierazpenak egitera.

Datu horiek direla eta, aurreko idatz-zatiak aipatu adostasuna eskatzen denean, interesdunari adostasun hori ez emateko duen eskubidea ohartaraziko zaio.

2. Ideologia, sindikatu-afiliazio, erlijio eta sinismenaren berri ematen duten izaera pertsonaleko datuak ukituaren esanbidezko eta idatzizko adostasunarekin bakarrik trata daitezke. Horren salbuespen dira politika-, filosofia-, erlijio- edo sindikatu-izaerako xedea duten alderdi politikoen, sindikatuen, konfesio edo erkidego erlijiosoen eta elkarten, fundazioen nahiz irabazteko asmorik gabeko beste entitate batzuen fitxategiak, euren kideen inguruko datuei dagokienez; hala ere, datu horiek laga daitezken ukituak aurretiaz emandako adostasuna behar da beti.

3. Arrazari, osasunari eta sexu-bizitzari buruzko izaera pertsonaleko datuak bildu, tratatu eta laga daitezke, interes orokorreko arrazoiak direla bide, legeren batek halaxe xedatzen duenean edo ukituak esanbidez onartzen duenean hori.

4. Debekatuta daude ideologia, sindikatu-afiliazio, erlijio, sinesmen, arraza zein etnia, edota sexu-bizitzari buruzko izaera pertsonaleko datuak biltegitratzeko xedearekin sortutako fitxategiak.

5. Arau-hauste penal eta administratiboaren inguruko izaera pertsonaleko datuak Administrazio Publiko eskudunen fitxategietan bakarrik jaso daitezke, kasuan kasuko arauetan ezarritako kasuetan.

6. Aurreko idatz-zatietan xedatutakoa gorabehera, artikuluko honen 2 eta 3. idatz-zatiek aipatu izaera pertsonaleko datuak tratatzeko modukoak izan daitezke, datu horiek tratatzea beharrezkoa denean prebentziorako edo medikuaren diagnostikoarentzat, osasun-laguntza emateko edo tratamendu medikoentzat edo osasun-zerbitzuak kudeatzeko, baldin eta datu horiek tratatzen baditu lanbide-isiltasuna duen osasun-arloko profesional batek, edo lanbide-isiltasunaren pareko betebeharrak duen beste pertsonaren batek.

Aurreko paragrafoak aipatzen dituen datuak tratatzeko modukoak izango dira, berebat, tratamendua beharrezkoa denean ukituaren edo beste pertsona baten berebiziko interesa babesteko, ukituak bere adostasuna emateko gaitasunik ez

jurídicamente incapacitado para dar su consentimiento.

Artículo 8. Datos relativos a la salud.

Sin perjuicio de lo que se dispone en el artículo 11 respecto de la cesión, las instituciones y los centros sanitarios públicos y privados y los profesionales correspondientes podrán proceder al tratamiento de los datos de carácter personal relativos a la salud de las personas que a ellos acudan o hayan de ser tratados en los mismos, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación estatal o autonómica sobre sanidad .

Artículo 9. Seguridad de los datos.

1. El responsable del fichero, y, en su caso, el encargado del tratamiento, deberán adoptar las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural.

2. No se registrarán datos de carácter personal en ficheros que no reúnan las condiciones que se determinen por vía reglamentaria con respecto a su integridad y seguridad y a las de los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas.

3. Reglamentariamente se establecerán los requisitos y condiciones que deban reunir los ficheros y las personas que intervengan en el tratamiento de los datos a que se refiere el artículo 7 de esta Ley.

Artículo 10. Deber de secreto.

El responsable del fichero y quienes intervengan en cualquier fase del tratamiento de los datos de carácter personal están obligados al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con el titular del fichero o, en su caso, con el responsable del mismo.

Artículo 11. Comunicación de datos.

1. Los datos de carácter personal objeto del tratamiento sólo podrán ser comunicados a un tercero para el cumplimiento de fines directamente relacionados con las funciones legítimas del cedente y del cesionario con el previo consentimiento del interesado.

2. El consentimiento exigido en el apartado anterior no será preciso:

- a) Cuando la cesión está autorizada en una Ley.
- b) Cuando se trate de datos recogidos de fuentes accesibles al público.
- c) Cuando el tratamiento responda a la libre y legítima aceptación de una relación jurídica cuyo desarrollo, cumplimiento y control implique necesariamente la conexión de dicho tratamiento con ficheros de terceros. En este caso la comunicación

duenean arrazoi fisiko zein juridikoen ondorioz.

8. artikulua. Osasunaren inguruko datuak.

Lagapenaren inguruan 11. artikulua xedatutakoa gorabehera, erakunde eta osasun-zentro publiko zein pribatuek eta kasuan kasuko profesionalak euren jabetza duten pertsonen edo euren tratatu behar dituzten pertsonen osasunari buruzko izaera pertsonaleko datuak trata ditzakete, estatuko edo kasuan kasuko autonomia-erkidegoko osasunari buruzko legerian xedatutakoaren arabera.

9. artikulua. Datuen ezaugarriak.

1. Fitxategiaren arduradunak, eta, hala denean, tratamendu-eragileak, izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta baimenik gabe datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo horietan sartzea saihesteko beharrezko neurri teknikoak eta antolaketa-izaerakoak hartuko ditu, teknologia-egoera, biltegi-ratutako datuen izaera eta datu horiek dituzten arriskuak kontuan hartuta; arrisku horiek izan daitezke gizakiaren ekintzaren zein inguru fisiko edo naturalaren ondorio.

2. Izaera pertsonaleko datuak ez dira erregistratuko datuen osotasunari zein segurtasunari buruz eta tratamendu-zentro, lokal, ekipo, sistema eta programei buruz erregelamendu bidez ezarritako baldintzak betetzen ez dituzten fitxategietan.

3. Erregelamendu bidez ezarriko dira lege honen 7. artikulua aipatu datuen tratamenduan parte hartzen duten fitxategiek eta pertsonak bete beharreko betekizunak eta baldintzak.

10. artikulua. Sekretu-eginbearra.

Fitxategiaren arduradunak eta izaera pertsonaleko datuen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen dutenek lanbide-sekretua izan behar dute nahitaez datu horien gainean, eta datu horiek gordetzeko eginbearra ere izango dute. Betebear horiek bere horretan iraungo dute, nahiz eta fitxategiaren titularrarekin edo, hala denean, arduradunarekin dituzten harremanak amaituta izan.

11. artikulua. Datuen komunikazioa.

1. Tratamenduaren objektu diren izaera pertsonaleko datuak hirugarren bati komunika dakizkioke soil-soilik datu-lagatzailearen eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko; interesdunak aurretiaz horren inguruko adostasuna eman beharko du.

2. Aurreko idatz-zatian ezarritako adostasuna ez da beharrezkoa izango:

- a) Legeak baimentzen duenean lagapena.
- b) Jendearen esku dauden iturrietatik jasotako datuak direnean.
- c) Tratamendua askatasunez eta modu legitimoan onartutako harreman juridikoen ondorio izan eta harreman horiek garatzeko, betetzeko zein kontrolatzeko nahitaezkoa denean tratamendua hirugarrenen fitxategiekin konektatzea. Halako

sólo será legítima en cuanto se limite a la finalidad que la justifique.

d) Cuando la comunicación que deba efectuarse tenga por destinatario al Defensor del Pueblo, el Ministerio Fiscal o los Jueces o Tribunales o el Tribunal de Cuentas, en el ejercicio de las funciones que tiene atribuidas. Tampoco será preciso el consentimiento cuando la comunicación tenga como destinatario a instituciones autonómicas con funciones análogas al Defensor del Pueblo o al Tribunal de Cuentas.

e) Cuando la cesión se produzca entre Administraciones Públicas y tenga por objeto el tratamiento posterior de los datos con fines históricos, estadísticos o científicos.

f) Cuando la cesión de datos de carácter personal relativos a la salud sea necesaria para solucionar una urgencia que requiera acceder a un fichero o para realizar los estudios epidemiológicos en los términos establecidos en la legislación sobre sanidad estatal o autonómica.

3. Será nulo el consentimiento para la comunicación de los datos de carácter personal a un tercero cuando la información que se facilite al interesado no le permita conocer la finalidad a que destinarán los datos cuya comunicación se autoriza o el tipo de actividad de aquél a quien se pretenden comunicar.

4. El consentimiento para la comunicación de los datos de carácter personal tiene también un carácter de revocable.

5. Aquél a quien se comuniquen los datos de carácter personal se obliga, por el solo hecho de la comunicación, a la observancia de las disposiciones de la presente Ley.

6. Si la comunicación se efectúa previo procedimiento de disociación, no será aplicable lo establecido en los apartados anteriores.

Artículo 12. Acceso a los datos por cuenta de terceros.

1. No se considerará comunicación de datos el acceso de un tercero a los datos cuando dicho acceso sea necesario para la prestación de un servicio al responsable del tratamiento.

2. La realización de tratamientos por cuenta de terceros deberá estar regulada en un contrato que deberá constar por escrito o en alguna otra forma que permita acreditar su celebración y contenido, estableciéndose expresamente que el encargado del tratamiento únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento, que no los aplicará o utilizará con fin distinto al que figure en dicho contrato, ni los comunicará, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

En el contrato se estipularán, asimismo, las medidas de seguridad a que se refiere el artículo 9 de esta

kasuetan, komunikazioa egitea zein xedek justifikatu eta xede hori betetzen duen heinean bakarrik izango da legitimoa.

d) Egin beharreko komunikazioaren jasotzailea herri-defentsaria, fiskaltza edo epaileak zein auzitegiak edo kontu-auzitegia direnean, halakoek dituzten eginkizunak gauzatzean. Modu berean, ez da behar izango adostasunik komunikazioaren jasotzailea herri-defentsariaren edo kontu-auzitegiaren antzeko eginkizunak dituzten autonomia-erkidegoetako erakundeak direnean.

e) Lagapena Administrazio Publikoen artean egin eta horren helburua gerogarrenean datuak tratatzea denean, xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin.

f) Osasunari buruzko izaera pertsonaleko datuak lagatzea beharrezkoa denean, fitxategira jotzea eskatzen duen larrialdiari aurre egiteko edo ikerketa epidemiologikoak egiteko, estatuko zein autonomia-erkidegoetako osasunari buruzko legerian ezarritakoaren arabera.

3. Hirugarren bati izaera pertsonaleko datuak komunikatzeko adostasuna deuseza izango da, interesdunari ematen zaion informazioak ez duenean argi uzten baimendutako komunikaziora bildutako datuek zein xede izango duten edo datuak komunikatu nahi zaizkion subjektuak zein jardueramota duen.

4. Izaera pertsonaleko datuen komunikazioaren inguruko adostasuna, halaber, ezeztatzeko modukoa da.

5. Komunikazioa egon dagoenetik, izaera pertsonaleko datuak komunikatzen zaizkion subjektuak bere gain hartzen du lege honen xedapenak betetzeko betebeharra.

6. Komunikazioa egiten bada aurretiaz disoziazio-prozedura gauzatuta, ez da aplikatuko aurreko idatz-zatietan ezarritakoa.

12. artikulua. Datuetan hirugarrenen bidez sartzea.

1. Ez da datuen komunikaziotzat joko hirugarren bat datuetara sartzea, hori beharrezkoa denean tratamenduaren arduradunari zerbitzu bat emateko.

2. Kontratuan arautu beharko da hirugarrenen bidez tratamenduak egiteko aukera; kontratu hori idatziz jaso beharko da, edo kontratua egin dela eta kontratu horren edukia egiaztatzen duen beste edozein forma erabilita. Esanbidez ezarri beharko da tratamendu-eragileak tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko dituela datuak, datu horiek ez dituela aplikatu edo erabiliko kontratu horretan jaso gabeko xedeekin eta datu horiek ez dizkiela komunikatuko beste pertsona batzuei, ezta datuok gordetzeko ere.

Kontratuan hizpatuko dira, berebat, lege honen 9. artikulua aipatzen dituen segurtasun-neurriak.

Ley que el encargado del tratamiento está obligado a implementar.

3. Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal deberán ser destruidos o devueltos al responsable del tratamiento, al igual que cualquier soporte o documentos en que conste algún dato de carácter personal objeto del tratamiento.

4. En el caso de que el encargado del tratamiento destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del contrato, será considerado, también, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.

TÍTULO TERCERO

Derechos de las personas

Artículo 13. Impugnación de valoraciones.

1. Los ciudadanos tienen derecho a no verse sometidos a una decisión con efectos jurídicos, sobre ellos o que les afecte de manera significativa, que se base únicamente en un tratamiento de datos destinados a evaluar determinados aspectos de su personalidad.

2. El afectado podrá impugnar los actos administrativos o decisiones privadas que impliquen una valoración de su comportamiento, cuyo único fundamento sea un tratamiento de datos de carácter personal que ofrezca una definición de sus características o personalidad.

3. En este caso, el afectado tendrá derecho a obtener información del responsable del fichero sobre los criterios de valoración y el programa utilizados en el tratamiento que sirvió para adoptar la decisión en que consistió el acto.

4. La valoración sobre el comportamiento de los ciudadanos basada en un tratamiento de datos, únicamente podrá tener valor probatorio a petición del afectado.

Artículo 14. Derecho de Consulta al Registro General de Protección de Datos.

Cualquier persona podrá conocer, recabando a tal fin la información oportuna del Registro General de Protección de Datos, la existencia de tratamientos de datos de carácter personal, sus finalidades y la identidad del responsable del tratamiento. El Registro General será de consulta pública y gratuita.

Artículo 15. Derecho de acceso.

1. El interesado tendrá derecho a solicitar y obtener gratuitamente información de sus datos de carácter personal sometidos a tratamiento, el origen de dichos datos así como las comunicaciones realizadas o que se prevén hacer de los mismos.

2. La información podrá obtenerse mediante la mera consulta de los datos por medio de su visualización,

Tratamendu-eragileak nahitaez ezarri beharko ditu halakoak.

3. Behin kontratu-prestazioa beteta, izaera pertsonaleko datuak suntsitu edo tratamenduaren arduradunari itzuli beharko zaizkio. Beste horrenbeste egingo da edozelako euskarri edo agirirekin ere, halakoek tratamenduaren objektu izan den izaera pertsonaleko daturen bat jaso badute.

4. Tratamendu-eragileak datuak beste xede batekin erabiltzen baditu edo kontratuaren hizpaketak bete gabe komunikatu edo erabiltzen baditu, tratamendu-eragilea tratamenduaren arduradun gisa hartuko da, eta modu pertsonalean erantzungo du egin dituen arau-hausteen gainean.

HIRUGARREN TITULUA

Pertsonen eskubideak

13. artikulua. Balorazioak aurkaratzea.

1. Herritarrek eskubidea dute eurengan ondore juridikoak dituen edo eurak modu garrantzitsuan ukitzeko moduko ondore juridikoak dituen erabaki baten mende ez geratzeko, baldin eta erabaki hori soil-soilik oinarritzen bada herritarren nortasunaren alde batzuk ebaluatzeko erabili behar diren datuen tratamenduan.

2. Ukituak bere jokabidearen gaineko balorazioa jasotzen duten administrazio-egintzak edo erabaki pribatuak aurkara ditzake, baldin eta halakoen oinarri bakarra izaera pertsonaleko datuen tratamendua izan eta tratamendu horrek ukituaren ezaugarriak edo nortasuna definitzen baditu.

3. Kasu horretan, ukituak eskubidea izango du fitxategiaren arduradunak emandako informazioa jasotzeko. Informazio hori izango da ekintzaren oinarri den erabakia hartzeko tratamenduan erabilitako balorazio-irizpideen eta programaren gainekoa.

4. Datuen tratamenduan oinarritutako herritarren jokabidearen gaineko balorazioak froga-balioa izan dezake ukituak halaxe eskatzen duenean bakarrik.

14. artikulua. Datuak Babesteko Erregistro Nagusia kontsultatzeko eskubidea.

Edozein pertsonak jakin dezake, horretarako Datuak Babesteko Erregistro Nagusitik kasuan kasuko informazioa jasota, izaera pertsonaleko datuen inguruko tratamendua dagoela, horren xedeak zein diren eta tratamenduaren arduradunaren identitatea zein den. Erregistro Nagusiaren kontsulta publikoa eta doakoa izango da.

15. artikulua. Datuetan sartzeko eskubidea.

1. Interesdunak tratamendupean egon eta izaera pertsonaleko diren bere datuei, datu horien jatorriari eta halakoen inguruan egin edo egingo diren komunikazioei buruzko informazioa eskatzeko eta doan lortzeko eskubidea izango du.

2. Informazioa datuak kontsultatuta lor daiteke, datu horiek bistaratuta, edo tratamenduaren objektu diren

o la indicación de los datos que son objeto de tratamiento mediante escrito, copia, telecopia o fotocopia, certificada o no, en forma legible e inteligible, sin utilizar claves o códigos que requieran el uso de dispositivos mecánicos específicos.

3. El derecho de acceso a que se refiere este artículo sólo podrá ser ejercitado a intervalos no inferiores a doce meses, salvo que el interesado acredite un interés legítimo al efecto, en cuyo caso podrá ejercitarlo antes.

Artículo 16. Derecho de rectificación y cancelación.

1. El responsable del tratamiento tendrá la obligación de hacer efectivo el derecho de rectificación o cancelación del interesado en el plazo de diez días.

2. Serán rectificadas o canceladas, en su caso, los datos de carácter personal cuyo tratamiento no se ajuste a lo dispuesto en la presente Ley y, en particular, cuando tales datos resulten inexactos o incompletos.

3. La cancelación dará lugar al bloqueo de los datos, conservándose únicamente a disposición de las Administraciones Públicas, Jueces y Tribunales, para la atención de las posibles responsabilidades nacidas del tratamiento, durante el plazo de prescripción de éstas. Cumplido el citado plazo deberá procederse a la supresión.

4. Si los datos rectificadas o canceladas hubieran sido comunicados previamente, el responsable del tratamiento deberá notificar la rectificación o cancelación efectuada a quien se hayan comunicado, en el caso de que se mantenga el tratamiento por este último, que deberá también proceder a la cancelación.

5. Los datos de carácter personal deberán ser conservados durante los plazos previstos en las disposiciones aplicables o, en su caso, en las relaciones contractuales entre la persona o entidad responsable del tratamiento y el interesado.

Artículo 17. Procedimiento de oposición, acceso, rectificación o cancelación.

1. Los procedimientos para ejercitar el derecho de oposición, acceso, así como los de rectificación y cancelación serán establecidos reglamentariamente.

2. No se exigirá contraprestación alguna por el ejercicio de los derechos de oposición, acceso, rectificación o cancelación.

Artículo 18. Tutela de los derechos.

1. Las actuaciones contrarias a lo dispuesto en la presente Ley pueden ser objeto de reclamación por los interesados ante la Agencia de Protección de Datos, en la forma que reglamentariamente se determine.

datuak idazki, kopia, telekopia edo fotokopia ziurtatu zein ziurtatu gabearen bidez zehaztuta, irakurtzeko eta ulertzeko moduan, gailu mekaniko bereziak behar dituzten klabe edo kodeak erabili gabe.

3. Articulo honek aipatu datuetan sartzeko eskubidea hamabi hilabetetik beherakoak ez diren denbortarteetan bakarrik egikari daiteke, salbu eta interesdunak ondore horretarako interes legitimoa egiaztatzen duenean; azken kasu horretan, lehenago egikari ahal izango da eskubide hori.

16. artikulua. Zuzentze- eta ezerezte-eskubidea.

1. Tratamenduaren arduradunak interesdunak duen zuzentze- edo ezerezte-eskubidea eragingarri egiteko betebeharra izango du, hamar eguneko epean.

2. Hala denean, izaera pertsonaleko datuak zuzendu edo ezereztu egingo dira, halakoan tratamendua ez datorrenean bat lege honetan ezarritakoarekin eta, bereziki, datu horiek zehaztugabeak edo osagabeak direnean.

3. Ezerezteak datuak blokeatuko ditu, eta datu horiek administrazio publikoen, epaileen eta auzitegien esku bakarrik gordeko dira, tratamenduak erator ditzakeen erantzukizunei aurre egiteko, erantzukizun horien preskripzio-epeak iraun bitartean. Aipatu epea igaro ostean, datuak suntsitu egin beharko dira.

4. Zuzendu edo ezereztutako datuak aurretiaz komunikatu badira, tratamenduaren arduradunak komunikazioa egin zaionari zuzenketa edo ezereztea jakinarazi beharko dio, baldin eta horrek tratamenduari eutsi badio; azken horrek ere datuak ezereztu egin beharko ditu.

5. Izaera pertsonaleko datuak gorde beharko dira aplikatu beharreko xedapenetan edo, hala denean, tratamenduaren gaineko ardura duen pertsona edo entitatearen eta interesdunaren arteko kontratu-harremanetan ezarritako epeetan.

17. artikulua. Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko edo datuak ezerezteko prozedura.

1. Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko zein ezerezteko eskubidea egikaritzeko prozedurak erregelamendu bidez ezarriko dira.

2. Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko zein ezerezteko eskubidea egikaritzeagatik ez da kontraprestaziorik eskatuko.

18. artikulua. Eskubideak babestea.

1. Interesdunek Datuak Babesteko Agentzian erreklamazioak egin ditzakete, lege honetan xedatutakoaren aurkako jardunei begira, erregelamendu bidez ezarritako moduan.

2. El interesado al que se deniegue, total o parcialmente, el ejercicio de los derechos de oposición, acceso, rectificación o cancelación, podrá ponerlo en conocimiento de la Agencia de Protección de Datos o, en su caso, del Organismo competente de cada Comunidad Autónoma, que deberá asegurarse de la procedencia o improcedencia de la denegación.

3. El plazo máximo en que debe dictarse la resolución expresa de tutela de derechos será de seis meses.

4. Contra las resoluciones de la Agencia de Protección de Datos procederá recurso contencioso-administrativo.

Artículo 19. Derecho a indemnización.

1. Los interesados que, como consecuencia del incumplimiento de lo dispuesto en la presente Ley por el responsable o el encargado del tratamiento, sufran daño o lesión en sus bienes o derechos tendrán derecho a ser indemnizados.

2. Cuando se trate de ficheros de titularidad pública, la responsabilidad se exigirá de acuerdo con la legislación reguladora del régimen de responsabilidad de las Administraciones Públicas.

3. En el caso de los ficheros de titularidad privada, la acción se ejercerá ante los órganos de la jurisdicción ordinaria.

TÍTULO CUARTO

Disposiciones sectoriales

Capítulo primero

Ficheros de titularidad pública

Artículo 20. Creación, modificación o supresión.

1. La creación, modificación o supresión de los ficheros de las Administraciones Públicas sólo podrán hacerse por medio de disposición general publicada en el "Boletín Oficial del Estado" o diario oficial correspondiente.

2. Las disposiciones de creación o de modificación de ficheros deberán indicar:

a) La finalidad del fichero y los usos previstos para el mismo.

b) Las personas o colectivos sobre los que se pretenda obtener datos de carácter personal o que resulten obligados a suministrarlos.

c) El procedimiento de recogida de los datos de carácter personal.

d) La estructura básica del fichero y la descripción de los tipos de datos de carácter personal incluidos en el mismo.

e) Las cesiones de datos de carácter personal y, en su caso, las transferencias de datos que se prevean a países terceros.

f) Los órganos de las Administraciones responsables del fichero.

2. Interesdunari oso-osoan edo zati batean, datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko zein ezerezteko eskubideak egikaritzea ukatzen bazaio, interesdunak horren berri eman diezaiokete Datuak Babesteko Agentziari edo, hala denean, autonomia-erkidegoko erakunde eskudunari; azken horiek ukatzea bidezkoa edo bidegabeba den ziurtatu beharko dute.

3. Eskubideak babesteko esanbidezko ebazpena emateko gehieneko epea sei hilabetekoa izango da.

4. Datuak Babesteko Agentziaren ebazpenen aurka administrazioarekiko auzibide-errekurtsua jar daiteke.

19. artikulua. Kalte-ordainak jasotzeko eskubidea.

1. Tratamenduaren arduradunak edo eragileak lege honetan ezarritakoa ez betetzearen ondorioz, ondasunetan edo eskubideetan kalteak jasaten dituzten interesdunek kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango dute.

2. Titulartasun publikoko fitxategien kasuan, Administrazio Publikoen erantzukizun-araubideari buruzko legeriarekin bat etorritz eskatuko da erantzukizuna.

3. Titulartasun pribatuko fitxategien kasuan, akzioa jurisdikzio arrunteko organoetan egikarituko da.

LAUGARREN TITULUA

Sektorean sektoreko xedapenak

Lehenengo kapitulua

Titulartasun publikoko fitxategiak

20. artikulua. Sortzea, eraldatzea edo ezabatzea.

1. "Estatuko Aldizkari Ofizialean" edo kasuan kasuko egunkari ofizialean argitaratutako xedapen orokorraren bidez bakarrik sortu, eraldatu edo ezaba daitezke Administrazio Publikoetako fitxategiak.

2. Fitxategiak sortzeko edo eraldatzeko xedapenak zehaztu beharko dute:

a) Fitxategiaren xedea eta erabilerak.

b) Zein pertsona edo kolektiborengandik lortu nahi diren izaera pertsonaleko datuak edo pertsona edo kolektibo horietatik nor eman behar dituen datuak nahitaez.

c) Izaera pertsonaleko datuak biltzeko prozedura.

d) Fitxategiaren oinarriko egitura eta horretara bildutako izaera pertsonaleko datu-moten deskripzioa.

e) Izaera pertsonaleko datuen lagapena eta, hala denean, hirugarren herrialdeetara egin daitezkeen transferentziak.

f) Fitxategiaren arduradun izango diren Administrazioen organoak.

g) Los servicios o unidades ante los que pudiesen ejercitarse los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

h) Las medidas de seguridad con indicación del nivel básico, medio o alto exigible.

3. En las disposiciones que se dicten para la supresión de los ficheros se establecerá el destino de los mismos o, en su caso, las previsiones que se adopten para su destrucción.

Artículo 21. Comunicación de datos entre Administraciones Públicas.

1. Los datos de carácter personal recogidos o elaborados por las Administraciones Públicas para el desempeño de sus atribuciones no serán comunicados a otras Administraciones Públicas para el ejercicio de competencias diferentes o de competencias que versen sobre materias distintas, salvo cuando la comunicación hubiere sido prevista por las disposiciones de creación del fichero o por disposición de superior rango que regule su uso, o cuando la comunicación tenga por objeto el tratamiento posterior de los datos con fines históricos, estadísticos o científicos.

2. Podrán, en todo caso, ser objeto de comunicación los datos de carácter personal que una Administración Pública obtenga o elabore con destino a otra.

3. No obstante lo establecido en el artículo 11.2.b), la comunicación de datos recogidos de fuentes accesibles al público no podrá efectuarse a ficheros de titularidad privada, sino con el consentimiento del interesado o cuando una Ley prevea otra cosa.

4. En los supuestos previstos en los apartados 1 y 2 del presente artículo no será necesario el consentimiento del afectado a que se refiere el artículo 11 de la presente Ley.

Artículo 22. Ficheros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad.

1. Los ficheros creados por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad que contengan datos de carácter personal que, por haberse recogido para fines administrativos, deban ser objeto de registro permanente, estarán sujetos al régimen general de la presente Ley.

2. La recogida y tratamiento para fines policiales de datos de carácter personal por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad sin consentimiento de las personas afectadas están limitados a aquellos supuestos y categorías de datos que resulten necesarios para la prevención de un peligro real para la seguridad pública o para la represión de infracciones penales, debiendo ser almacenados en ficheros específicos establecidos al efecto, que deberán clasificarse por categorías en función de su grado de fiabilidad.

g) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko zein ezerezteko eta datuen aurka egiteko eskubideak zein zerbitzu edo unitatetan egikari daitezkeen.

h) Segurtasun-neurriak, halakoak oinarritzeko, maila ertainekoak edo goi-mailakoak izan behar diren zehaztuta.

3. Fitxategiak ezabatzeko ematen diren xedapenetan fitxategi horien destinoa ezarriko da edo, hala denean, fitxategi hori suntsitzeko hartutako neurriak.

21. artikulua. Administrazio Publikoen arteko datuen komunikazioa.

1. Administrazio Publikoek euren eginkizunak betetzeko bildu edo prestatutako izaera pertsonaleko datuak ez zaizkie komunikatuko beste Administrazio Publiko batzuei, eskumen desberdinak edo gai desberdinei buruzko eskumenak egikaritzeko, salbu eta fitxategia eratzeko xedapenek edo komunikazio horren erabilera arautzen duen lerrun handiagoko xedapenek agindu dutenean komunikazio hori, edo komunikazioaren helburua denean datuak gerogarrenean xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin tratatzea.

2. Edozein kasutan ere, komunikazioaren objektu izan daitezke Administrazio Publiko batek beste batentzat lortu edo prestatutako izaera pertsonaleko datuak.

3. Lege honen 11.2.b) artikuluan ezarritakoa gorabehera, jendearen esku dauden iturrietatik bildutako datuak ezin izango zaizkie komunikatu titulartasun pribatuko fitxategiei, interesdunak horretarako adostasuna ematen duenean izan ezik edo legeren batek beste zerbait ezartzen duenean izan ezik.

4. Artikulu honen 1 eta 2. idatz-zatietan ezarritako kasuetan, ez da beharrezkoa izango lege honen 11. artikulua aipatu ukituaren adostasuna.

22. artikulua. Segurtasun-indar eta -kidegoen fitxategiak.

1. Segurtasun-indar eta -kidegoek eraturako fitxategiak lege honek ezarri araubide orokorraren mende izango dira, izaera pertsonaleko datuak administrazio-xedeetarako jaso badituzte eta, ondorenez, datu horiek erregistro iraunkorra izan behar badute.

2. Pertsona ukituen adostasunik gabe, segurtasun-indar eta -kidegoek polizia-xedeetarako bildu eta tratatutako izaera pertsonaleko datuek erabilera mugatua izango dute, segurtasun publikoarentzat benetako arriskua prebenitzeko edo arau-hauste penalak zigortzeko beharrezkoak diren datuen inguruko kasu eta kategoriei begira. Halako datuak ondore horietarako ezarri fitxategi berezietan biltegitatu beharko dira, eta fitxategiak kategorietan sailkatu beharko dira, fidagarritasun-mailaren arabera.

3. La recogida y tratamiento por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad de los datos a que hacen referencia los apartados 2 y 3 del artículo 7, podrán realizarse exclusivamente en los supuestos en que sea absolutamente necesario para los fines de una investigación concreta, sin perjuicio del control de legalidad de la actuación administrativa o de la obligación de resolver las pretensiones formuladas en su caso por los interesados que corresponden a los órganos jurisdiccionales.

4. Los datos personales registrados con fines policiales se cancelarán cuando no sean necesarios para las averiguaciones que motivaron su almacenamiento. A estos efectos, se considerará especialmente la edad del afectado y el carácter de los datos almacenados, la necesidad de mantener los datos hasta la conclusión de una investigación o procedimiento concreto, la resolución judicial firme, en especial la absolutoria, el indulto, la rehabilitación y la prescripción de responsabilidad.

Artículo 23. Excepciones a los derechos de acceso, rectificación y cancelación.

1. Los responsables de los ficheros que contengan los datos a que se refieren los apartados 2, 3 y 4 del artículo anterior podrán denegar el acceso, la rectificación o cancelación en función de los peligros que pudieran derivarse para la defensa del Estado o la seguridad pública, la protección de los derechos y libertades de terceros o las necesidades de las investigaciones que se estén realizando.

2. Los responsables de los ficheros de la Hacienda Pública podrán, igualmente, denegar el ejercicio de los derechos a que se refiere el apartado anterior cuando el mismo obstaculice las actuaciones administrativas tendentes a asegurar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y, en todo caso, cuando el afectado esté siendo objeto de actuaciones inspectoras.

3. El afectado al que se deniegue, total o parcialmente, el ejercicio de los derechos mencionados en los apartados anteriores podrá ponerlo en conocimiento del Director de la Agencia de Protección de Datos o del Organismo competente de cada Comunidad Autónoma en el caso de ficheros mantenidos por Cuerpos de Policía propios de éstas, o por las Administraciones Tributarias Autonómicas, quienes deberán asegurarse de la procedencia o improcedencia de la denegación.

Artículo 24. Otras excepciones a los derechos de los afectados.

1. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del artículo 5 no será aplicable a la recogida de datos cuando la información al afectado impida o dificulte gravemente el cumplimiento de las funciones de control y verificación de las Administraciones Públicas o cuando afecte a la Defensa Nacional, a la seguridad pública o a la persecución de infracciones penales o administrativas.

3. Segurtasun-indar eta -kidegoek 7. artikuluko 2 eta 3. idatz-zatiek aipatu datuak bildu eta trata ditzakete, halakoak ikerketa jakin baten xedeetarako guztiz beharrezkoak direnean bakarrik, eta jurisdikzio-organismoek administrazio-jardunaren legezkotasun-kontrolaren gainean edo, hala denean, interesdunek aurkeztutako uzien gainean ebazpena emateko duten betebeharrari kalterik egin gabe.

4. Polizia-xedeekin erregistratutako izaera personaleko datuak ezereztu egingo dira, datu horiek beharrezkoak ez direnean halakoak biltegitratzea arrazoitu zuten ikerketak egiteko. Ondore horietarako, kontuan hartuko dira, bereziki, ukituaren adina eta biltegitratutako datuen izaera, ikerketa edo prozedura zehatza amaitu arte datuei eusteko beharrezkoak, ebazpen judicial irmoa, bereziki absolutorioa bada, indultua, errehabilitazioa eta erantzukizuna preskribatzea.

23. artikulua. Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezereztzeko eskubidei egindako salbuespenak.

1. Aurreko artikuluko 2, 3 eta 4 idatz-zatiek aipatu datuak jaso dituzten fitxategien arduradunek datuetan sartzea, datuak zuzentzea edo datuak ezerezteka uka dezakete, estatua edo segurtasun publikoa defendatzeko, hirugarrenen eskubide eta askatasunak babesteko edo gauzatzen ari diren ikerketen beharrezkoetarako arriskuak aintzat hartuta.

2. Herri Ogasuneko fitxategien arduradunek uka dezakete, orobat, aurreko idatz-zatiak aipatu eskubideak egikaritzea, eskubide horiek egikaritzea tributu-betebeharrak betetzea ziurtatzeko administrazio-jardunak oztopatzen direnean, eta ukitua ikuskatzaitza-jardunen mende dagoenean beti.

3. Aurreko idatz-zatietan aipatu eskubideak egikaritzea ukatzen zaion ukituak Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariari eman diezaike horren berri edota autonomia-erkidego bakoitzeko erakunde eskudunaren zuzendariari, baldin eta fitxategiak autonomia-erkidego horietako polizia-kidegoek edo tributu-administrazioek badituzte. Zuzendari horiek ukatzea bidezkoa edo bidegabekoa den ziurtatu beharko dute.

24. artikulua. Ukituen eskubideei egindako beste salbuespen batzuk.

1. Lege honen 5. artikuluko 1 eta 2. idatz-zatietan xedatutakoa ez zaio aplikatuko datuak biltzeari, ukituari infomazioa emateak Administrazio Publikoaren kontrol- eta egiaztatze-eginkizunak modu larrian eragotzi edo zailtzen dituztenean, edo defentsa nazionalari, segurtasun publikoari edo arau-hauste penalen zein administratiboaren jazarpenari kalte egiten diotenean.

2. Lo dispuesto en el artículo 15 y en el apartado 1 del artículo 16 no será de aplicación si, ponderados los intereses en presencia, resultase que los derechos que dichos preceptos conceden al afectado hubieran de ceder ante razones de interés público o ante intereses de terceros más dignos de protección. Si el órgano administrativo responsable del fichero invocase lo dispuesto en este apartado, dictará resolución motivada e instruirá al afectado del derecho que le asiste a poner la negativa en conocimiento del Director de la Agencia de Protección de Datos o, en su caso, del órgano equivalente de las Comunidades Autónomas.

Capítulo segundo

Ficheros de titularidad privada

Artículo 25. Creación.

1. Podrán crearse ficheros de titularidad privada que contengan datos de carácter personal cuando resulte necesario para el logro de la actividad u objeto legítimos de la persona, empresa o entidad titular y se respeten las garantías que esta Ley establece para la protección de las personas.

Artículo 26. Notificación e inscripción registral.

1. Toda persona o entidad que proceda a la creación de ficheros de datos de carácter personal lo notificará previamente a la Agencia de Protección de Datos.

2. Por vía reglamentaria se procederá a la regulación detallada de los distintos extremos que debe contener la notificación, entre los cuales figurarán necesariamente el responsable del fichero, la finalidad del mismo, su ubicación, el tipo de datos de carácter personal que contiene, las medidas de seguridad, con indicación del nivel básico, medio o alto exigible y las cesiones de datos de carácter personal que se prevean realizar y, en su caso, las transferencias de datos que se prevean a países terceros.

3. Deberán comunicarse a la Agencia de Protección de Datos los cambios que se produzcan en la finalidad del fichero automatizado, en su responsable y en la dirección de su ubicación.

4. El Registro General de Protección de Datos inscribirá el fichero si la notificación se ajusta a los requisitos exigibles. En caso contrario podrá pedir que se completen los datos que falten o se proceda a su subsanación.

5. Transcurrido un mes desde la presentación de la solicitud de inscripción sin que la Agencia de Protección de Datos hubiera resuelto sobre la misma, se entenderá inscrito el fichero automatizado a todos los efectos. .

Artículo 27. Comunicación de la cesión de datos.

1. El responsable del fichero, en el momento en que se efectúe la primera cesión de datos, deberá

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoa:

F. Javier Arrieta Idiákez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

2. Lege honen 15. artikuluan eta 16. artikuluko 1. idatz-zatian ezarritakoa ez da aplikatuko, baldin eta, kasuan kasuko interesak haztatuta, ondorioztatzen bada manu horiek ukituari eratziki dizkieten eskubideak galdu egin behar direla, interes publikoko arrazioen ondorioz edo babes gehiago merezi duten hirugarrenen interesen ondorioz. Fitxategiaren administrazio-organo arduradunak idatz-zati honetan ezarritakoa aipatzen badu, arrazoitutako ebazpena emango du, eta ukituari berez duen eskubidea azalduko dio, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariari edo, hala denean, autonomia-erkidegoetako pareko organoaren zuzendariari ezetzaren berri ema diezaion.

Bigarren kapitulua

Titulartasun pribatuko fitxategiak

25. artikulua. Sortzea.

1. Izaera pertsonaleko datuak jasotzen dituzten titulartasun pribatuko fitxategiak sor daitezke, euren titularra den pertsona, enpresa edo entitatearen jarduera edo xede legitimoak lortzeko beharrezkoa denean eta lege honek pertsonak babesteko ezarri bermeak errespetatzen direnean.

26. artikulua. Erregistroko jakinarazpena eta inskripzioa.

1. Izaera pertsonaleko datuen fitxategiak eratzen dituen pertsona edo entitate orok aurretiaz horren gaineko jakinarazpena egingo dio Datuak Babesteko Agentziari.

2. Erregelamendu bidez zehatz-mehatz arautuko dira jakinarazpenak jaso beharreko aldeak. Halakoan artean nahitaez jasoko dira fitxategiaren arduraduna, fitxategiaren xedea, fitxategiaren kokalekua, izaera pertsonaleko datuak zein motatakoak diren, segurtasun-neurriak, halakoak oinarrizkoak, maila ertainekoak edo goi-mailakoak diren zehaztuta, eta ustez lagako diren izaera pertsonaleko datuak eta, hala denean, ustez hirugarren herrialdeetara transferituko diren datuak.

3. Datuak Babesteko Agentziari komunikatu beharko zaizkio automatizatutako fitxategiak izan ditzakeen aldaketak, xedeari, arduradunari eta kokalekuaren helbideari dagokienez.

4. Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak fitxategia inskribatuko du, baldin eta jakinarazpena ezarritako betekizunekin bat badator. Bat etorri ezean, Erregistro Nagusiak eska dezake falta diren datuak osatzea edo datuak zuzentzea.

5. Inskripzio-eskabidea aurkeztu eta hilabete igaro ondoren Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak ez badu ebazpenik eman, automatizatutako fitxategia inskribatuta dagoela ulertuko da ondore guztietarako.

27. artikulua. Datuak lagatzearen inguruko komunikazioa.

1. Datuak lehendabiziko aldiz lagatzen direnean, fitxategiaren arduradunak horren berri eman beharko

informar de ello a los afectados, indicando, asimismo, la finalidad del fichero, la naturaleza de los datos que han sido cedidos y el nombre y dirección del cesionario.

2. La obligación establecida en el apartado anterior no existirá en el supuesto previsto en los apartados 2, letras c), d), e) y 6 del artículo 11, ni cuando la cesión venga impuesta por Ley.

Artículo 28. Datos incluidos en las fuentes de acceso público.

1. Los datos personales que figuren en el censo promocional o las listas de personas pertenecientes a grupos de profesionales a que se refiere el artículo 3.j) de esta Ley deberán limitarse a los que sean estrictamente necesarios para cumplir la finalidad a que se destina cada listado. La inclusión de datos adicionales por las entidades responsables del mantenimiento de dichas fuentes requerirá el consentimiento del interesado, que podrá ser revocado en cualquier momento.

2. Los interesados tendrán derecho a que la entidad responsable del mantenimiento de los listados de los Colegios profesionales indique gratuitamente que sus datos personales no pueden utilizarse para fines de publicidad o prospección comercial. Los interesados tendrán derecho a exigir gratuitamente la exclusión de la totalidad de sus datos personales que consten en el censo promocional por las entidades encargadas del mantenimiento de dichas fuentes. La atención a la solicitud de exclusión de la información innecesaria o de inclusión de la objeción al uso de los datos para fines de publicidad o venta a distancia deberá realizarse en el plazo de diez días respecto de las informaciones que se realicen mediante consulta o comunicación telemática y en la siguiente edición del listado cualquiera que sea el soporte en que se edite.

3. Las fuentes de acceso público que se editen en forma de libro o algún otro soporte físico, perderán el carácter de fuente accesible con la nueva edición que se publique. En el caso de que se obtenga telemáticamente una copia de la lista en formato electrónico, ésta perderá el carácter de fuente de acceso público en el plazo de un año, contado desde el momento de su obtención.

4. Los datos que figuren en las guías de servicios de telecomunicaciones disponibles al público se regirán por su normativa específica.

Artículo 29. Prestación de servicios de información sobre solvencia patrimonial y crédito.

1. Quienes se dediquen a la prestación de servicios de información sobre la solvencia patrimonial y el crédito sólo podrán tratar datos de carácter personal obtenidos de los registros y las fuentes accesibles al público establecidos al efecto o procedentes de informaciones facilitadas por el interesado o con su consentimiento.

die ukituei. Halaber, ukituei zehaztuko die fitxategiaren xedea, laga diren datuen izaera eta lagapen-hartzailearen izena eta helbidea.

2. Ez da izango aurreko idatz-zatian ezarritako betebeharrak 11. artikuluko 2. idatz-zatiko c), d) eta e) letretan eta 6. idatz-zatian ezarritako kasuetan, ezta lagapena legeak agintzen duenean ere.

28. artikulua. Jendearen esku dauden iturrietan jasotako datuak.

1. Lege honen 3.j) artikulua aipatu promozio-eroldan edo lanbide-taldeetara bildutako pertsonen zerrendetan dauden datu pertsonalak izan beharko dira soil-soilik zerrenda bakoitzaren xedea betetzeko beste. Iturri horiek gordetzeko ardura duten entitateek datu gehiago sartu ahal izateko interesdunaren adostasuna beharko dute; gainera, adostasun hori edozein unetan ezezta daiteke.

2. Interesdunek eskubidea izango dute lanbide-elkargoetako zerrendak gordetzeko ardura duen entitateak doan adierazteko euren datu pertsonalak ezin direla erabili publizitate-xedeekin edo merkatu-prospekzioarako. Interesdunek eskubidea izango dute iturri horien ardura duten entitateen ondorioz promozio-eroldan jasotako datu pertsonal guztiak kentzea doan eskatzeko. Alferrikako informazioa kentzeko edo datuak publizitatean edo urrutiko salmentan erabiltzea eragozteko eskabidea egin beharko da hamar eguneko epean, kontsulta edo komunikazio telematikoen bidez ematen diren informazioei dagokienez, eta zerrendaren hurrengo edizioan, zerrenda hori editatzeko erabilitako euskarria edozelakoa izanda ere.

3. Jendearen esku dauden iturriak liburuan edo beste euskarri fisikoren batean editatzen badira, jendearen esku dauden iturriaren izaera galduko dute argitaratutako edizio berriarekin. Modu telematikoa lortzen bada formatu elektronikoa dagoen zerrendaren kopia bat, zerrenda horrek urtebetean galduko du jendearen esku dagoen iturriaren izaera, zerrenda hori lortzen den unetik zenbatzen hasita.

4. Jendearen esku dauden telekomunikazioen zerbitzu-gidetan jasotako datuek arautegi berezia izango dute.

29. artikulua. Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazio-zerbitzuak ematea.

1. Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazio-zerbitzuak ematen dituztenek ondore horietarako jendearen esku dagoen erregistro eta iturrietatik lortutako datuak edo interesdunak emandako informazioarekin zein interesdunaren adostasunarekin lortutako datuak bakarrik trata ditzakete.

2. Podrán tratarse también datos de carácter personal relativos al cumplimiento o incumplimiento de obligaciones dinerarias facilitados por el acreedor o por quien actúe por su cuenta o interés. En estos casos se notificará a los interesados respecto de los que hayan registrado datos de carácter personal en ficheros, en el plazo de treinta días desde dicho registro, una referencia de los que hubiesen sido incluidos y se les informará de su derecho a recabar información de la totalidad de ellos, en los términos establecidos por la presente Ley.

3. En los supuestos a que se refieren los dos apartados anteriores cuando el interesado lo solicite, el responsable del tratamiento le comunicará los datos, así como las evaluaciones y apreciaciones que sobre el mismo hayan sido comunicadas durante los últimos seis meses y el nombre y dirección de la persona o entidad a quien se hayan revelado los datos.

4. Sólo se podrán registrar y ceder los datos de carácter personal que sean determinantes para enjuiciar la solvencia económica de los interesados y que no se refieran, cuando sean adversos, a más de seis años, siempre que respondan con veracidad a la situación actual de aquellos.

Artículo 30. Tratamientos con fines de publicidad y de prospección comercial.

1. Quienes se dediquen a la recopilación de direcciones, reparto de documentos, publicidad, venta a distancia, prospección comercial y otras actividades análogas, utilizarán nombres y direcciones u otros datos de carácter personal cuando los mismos figuren en fuentes accesibles al público o cuando hayan sido facilitados por los propios interesados u obtenidos con su consentimiento.

2. Cuando los datos procedan de fuentes accesibles al público, de conformidad con lo establecido en el párrafo segundo del artículo 5.5 de esta Ley, en cada comunicación que se dirija al interesado se informará del origen de los datos y de la identidad del responsable del tratamiento, así como de los derechos que le asisten.

3. En el ejercicio del derecho de acceso los interesados tendrán derecho a conocer el origen de sus datos de carácter personal, así como del resto de información a que se refiere el artículo 15.

4. Los interesados tendrán derecho a oponerse, previa petición y sin gastos, al tratamiento de los datos que les conciernan, en cuyo caso serán dados de baja del tratamiento, cancelándose las informaciones que sobre ellos figuren en aquél, a su simple solicitud.

Artículo 31. Censo Patrimonial.

1. Quienes pretendan realizar permanente o esporádicamente la actividad de recopilación de

2. Diruzko betebeharrak betetzearen edo ez betetzearen inguruan hartzekodunak edo haren izenean zein interesean jarduten duenak emandako izaera pertsonaleko datuak ere trata daitezke. Halakoetan, euren fitzategietan izaera pertsonaleko datuak erregistratu eta interesdun direnei, datuak erregistratu eta hogeita hamar eguneko epean, sartutako datuen erreferentzia jakinarazi eta datu guztien gaineko informazioa jasotzeko duten eskubidearen berri emango zaie, lege honek ezarritakoaren arabera.

3. Aurreko bi idatz-zatiek aipatu kasuetan, interesdunak halaxe eskatzen duenean, tratamenduaren arduradunak datuak komunikatuko dizkio interesdunari, bai eta tratamenduaren inguruan azken sei hilabeteetan komunikatu diren ebaluazio eta balorazioak ere. Halaber, datuak zein pertsona edo entitateri eman eta horien izena eta helbidea komunikatuko dizkio.

4. Interesdunen ekonomia-kaudimenaren inguruan erabakitzeke oinarritzko diren izaera pertsonaleko datuak bakarrik erregistratu eta laga daitezke. Horrez gain, datu horiek ezin dira izan sei urtetik gorakoak, mesedegarri ez direnean. Edozein kasutan ere, datu horiek egiazkoak izan behar dira interesdunen egoerari dagokionez.

30. artikulua. Publizitate eta merkatu-prospekzioarako xedek dituzten tratamenduak.

1. Helbideak jaso, agiriak banatu, publizitatea egin, urrutiko salmenta, merkatu-prospekzioa eta antzeko beste jardura batzuk dituztenak, izenak eta helbideak edo izaera pertsonaleko beste datu batzuk erabiliko dituzte, halakoak jendearen esku dauden iturrietan jasotzen direnean edo halakoak interesdunek eman dituztenean edo interesdunen adostasunarekin lortu direnean.

2. Datuak jendearen esku dauden iturrietatik ateratzen direnean, lege honen 5.5 artikuluko bigarren lerrokadan ezarritakoarekin bat etorritz, interesdunari zuzendutako komunikazio bakoitzean datuen jatorriari eta tratamenduaren arduradunaren identitateari buruzko informazioa emango da, bai eta interesdunak dituen eskubideen gaineko informazioa ere.

3. Datuetan sartzeko eskubidea egikaritzean, interesdunek euren izaera pertsonaleko datuen jatorria zein den jakiteko eskubidea izango dute, bai eta 15. artikulua aipatzen duen osterantzeko informazioaren jatorria ere.

4. Interesdunek, aurretiaz eskubidea eginez eta gasturik gabe, euren inguruko tratamenduaren aurka egiteko eskubidea izango dute. Aurka eginez gero, tratamenduan baja emango zaie, eta, hala eskatuz gero, euren inguruan jasotako informazioak ezereztu egingo dira.

31. artikulua. Ondare-errola.

1. Modu iraunkorrean zein aldi baterako helbideak jaso, agiriak banatu, publizitatea egin, urrutiko

direcciones, reparto de documentos, publicidad, venta a distancia, prospección comercial u otras actividades análogas, podrán solicitar del Instituto Nacional de Estadística o de los órganos equivalentes de las Comunidades Autónomas una copia del censo promocional, formado con los datos de nombre, apellidos y domicilio que constan en el censo electoral.

2. El uso de cada lista de censo promocional tendrá un plazo de vigencia de un año. Transcurrido el plazo citado, la lista perderá su carácter de fuente de acceso público.

3. Los procedimientos mediante los que los interesados podrán solicitar no aparecer en el censo promocional se regularán reglamentariamente. Entre estos procedimientos, que serán gratuitos para los interesados, se incluirá el documento de empadronamiento. Trimestralmente se editará una lista actualizada del censo promocional, excluyendo los nombres y domicilios de los que así lo hayan solicitado.

4. Se podrá exigir una contraprestación por la facilitación de la citada lista en soporte informático.

Artículo 32. Códigos Tipo.

1. Mediante acuerdos sectoriales, convenios administrativos o decisiones de empresa, los responsables de tratamientos de titularidad pública y privada así como las organizaciones en que se agrupen, podrán formular códigos tipo que establezcan las condiciones de organización, régimen de funcionamiento, procedimientos aplicables, normas de seguridad del entorno, programas o equipos, obligaciones de los implicados en el tratamiento y uso de la información personal, así como las garantías, en su ámbito, para el ejercicio de los derechos de las personas con pleno respeto a los principios y disposiciones de la presente Ley y sus normas de desarrollo.

2. Los citados códigos podrán contener o no reglas operacionales detalladas de cada sistema particular y estándares técnicos de aplicación. En el supuesto de que tales reglas o estándares no se incorporen directamente al código, las instrucciones u órdenes que los establecieran deberán respetar los principios fijados en aquél.

3. Los códigos tipo tendrán el carácter de códigos deontológicos o de buena práctica profesional, debiendo ser depositados o inscritos en el Registro General de Protección de Datos y, cuando corresponda, en los creados a estos efectos por las Comunidades Autónomas, de acuerdo con el artículo 41. El Registro General de Protección de Datos podrá denegar la inscripción cuando considere que no se ajusta a las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia, debiendo, en este caso, el Director de la Agencia de Protección de Datos requerir a los solicitantes para que efectúen las correcciones oportunas.

TÍTULO QUINTO

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoa:

F. Javier Arrieta Idiákez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

salmenta, merkatu-prospekzioa eta antzeko beste jardura batzuk egin nahi dituztenek, Estatistikako Institutu Nazionalari edo autonomia-erkidegoetako pareko organoei eska diezaiekete promozio-eroldaren kopia bat, hauteskunde-eroldan jasotako izen, abizen eta bizilekuaren inguruko datuekin osatuko dena.

2. Promozio-eroldako zerrenda bakoitzaren erabilerak urtebeteko indarraldia izango du. Behin epe hori igarota, zerrendak galdu egingo du jendearen esku dagoen iturriaren izaera.

3. Interesdunek promozio-eroldan ez agertzeko eskabidea egin ahal izateko prozedurak erregelamendu bidez arautuko dira. Prozedura horiek doakoak izango dira interesdunentzat eta horien artean errolatze-agiria jasoko da. Hiru hilerik behin promozio-eroldaren zerrenda eguneratua editatuko da, hala eskatu dutenen izenak eta bizilekuak kenduz.

4. Kontraprestazioa eska daiteke aipatu zerrenda euskarri informatikoan emateagatik.

32. artikulua. Kode-ereduak.

1. Sektoreko akordio, administrazio-hitzarmen edo enpresako erabakien bidez, titulartasun publiko zein pribatuko tratamenduen arduradunek eta horiek biltzen dituzten erakundeek kode-ereduak egin ditzakete. Kode-eredu horiek ezarriko dituzte antolaketa-baldintzak, jardunbide-araubidea, aplikatu beharreko prozedurak, inguruaren segurtasunari buruzko arauak, programa edo ekipoa, tratamenduan parte hartzen dutenen betebeharrak, informazio pertsonalaren erabilera, bai eta, euren esparruan, pertsonen eskubideak egikaritzeko bermeak ere, lege honek eta lege hau garatzen duten arauak jaso printzipio eta xedapenak erabat errespetatuta.

2. Aipatutako kodeek sistema bakoitzaren inguruan eragiketak egiteko erregela zehatzak eta estandar tekniko aplikagarriak jaso ditzakete. Erregela edo estandar horiek zuzenean ez badira koderara biltzen, halakoak ezartzen dituzten jarraibide edo aginduek kodean jasotako printzipioak errespetatu beharko dituzte.

3. Kode-ereduek kode deontologikoen edo lanbide-eginera egokiaren izaera izango dute, eta Datuak Babesteko Erregistro Nagusian eta, hala denean, autonomia-erkidegoek ondore horietarako sortutako erregistroetan gordailutu edo inskribatuko dira, 41. artikularekin bat etorritik. Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak inskripzioa uka dezake uste duenean hori ez datorrela bat gai horren inguruko lege- eta erregelamendu-xedapenekin. Halakoetan, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak eskatzaileei kasuan kasuko zuzenketak egitea eskatuko die.

BOSGARREN TITULUA

Movimiento internacional de datos

Artículo 33. Norma general.

1. No podrán realizarse transferencias temporales ni definitivas de datos de carácter personal que hayan sido objeto de tratamiento o hayan sido recogidos para someterlos a dicho tratamiento con destino a países que no proporcionen un nivel de protección equiparable al que presta la presente Ley, salvo que, además de haberse observado lo dispuesto en ésta, se obtenga autorización previa del Director de la Agencia de Protección de Datos, que sólo podrá otorgarla si se obtienen garantías adecuadas.

2. El carácter adecuado del nivel de protección que ofrece el país de destino se evaluará por la Agencia de Protección de Datos atendiendo a todas las circunstancias que concurren en la transferencia o categoría de transferencia de datos. En particular, se tomará en consideración la naturaleza de los datos de finalidad y la duración del tratamiento o de los tratamientos previstos, el país de origen y el país de destino final, las normas de Derecho, generales o sectoriales, vigentes en el país tercero de que se trate, el contenido de los informes de la Comisión de la Unión Europea, así como las normas profesionales y las medidas de seguridad en vigor en dichos países.

Artículo 34. Excepciones.

Lo dispuesto en el artículo anterior no será de aplicación:

- a) Cuando la transferencia internacional de datos de carácter personal resulte de la aplicación de tratados o convenios en los que sea parte España.
- b) Cuando la transferencia se haga a efectos de prestar o solicitar auxilio judicial internacional.
- c) Cuando la transferencia sea necesaria para la prevención o para el diagnóstico médicos, la prestación de asistencia sanitaria o tratamiento médicos o la gestión de servicios sanitarios.
- d) Cuando se refiera a transferencias dinerarias conforme a su legislación específica.
- e) Cuando el afectado haya dado su consentimiento inequívoco a la transferencia prevista.
- f) Cuando la transferencia sea necesaria para la ejecución de un contrato entre el afectado y el responsable del fichero o para la adopción de medidas precontractuales adoptadas a petición del afectado.
- g) Cuando la transferencia sea necesaria para la celebración o ejecución de un contrato celebrado o por celebrar, en interés del afectado, por el responsable del fichero y un tercero.
- h) Cuando la transferencia sea necesaria o legalmente exigida para la salvaguarda de un interés público. Tendrá esta consideración la transferencia solicitada por una Administración fiscal o aduanera

Datuen mugimendua, nazioarte mailan

33. artikulua. Arau orokorra.

1. Ezin izango dira izaera pertsonaleko datuen behin-behineko zein behin betiko transferentziak egin, datu horiek tratatu edo tratatzeko bildu eta lege honek besteko babesik eskaintzen ez duten herrialdeetara bidaltzeko direnean. Datuak bidaltzeko, lege honetan ezarritakoa betetzeaz gain, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariaren aurretiazko baimena lortu behar da; zuzendariak baimena eman dezake berme egokiak lortzen badira bakarrik.

2. Herrialde jasotzaileak duen babes-mailaren egokitasuna Datuak Babesteko Agentziak aztertuko du, datuen transferentzian edo transferentzia-kategorian dauden inguruabar guztiak aintzat hartuta. Bereziki, aintzat hartuko dira xede jakin baterako datuen izaera eta aurrez ikusitako tratamenduaren edo tratamenduen iraupena, datuak bidaltzen dituen herrialdea eta datuak jasotzen dituen, hirugarren estatuan indarrean dauden zuzenbideko arauak, orokorrak zein sektorekoak, Europar Batasuneko Batzordearen txostenen edukia eta herrialde horietan indarrean dauden lanbide-arauak zein segurtasun-neurriak.

34. artikulua. Salbuespenak.

Aurreko artikuluan ezarritakoa ez da aplikatuko:

- a) Izaera pertsonaleko datuen nazioarteko transferentzia España alderdi den tratatu edo hitzarmenak aplikatzearen ondorio denean.
- b) Transferentzia nazioarteko laguntza judiziala emateko edo eskatzeko egiten denean.
- c) Transferentzia beharrezkoa denean prebentzio edo diagnostiko medikoentzat, osasun-laguntza edo tratamendu medikoak emateko zein osasun-zerbitzuak kudeatzeko.
- d) Diru-transferentziak egin behar direnean, halakoentzat ezarritako legeria bereziarekin bat etorrira.
- e) Ukituak zalantzarik gabeko adostasuna eman duenean transferentziaren inguruan.
- f) Transferentzia beharrezkoa denean ukituaren eta fitxategiaren arduradunaren arteko kontratu bat betearazteko edo ukituak hala eskatuta kontratua egin aurretik neurriak hartzeko.
- g) Transferentzia beharrezkoa denean, kontratua egiteko zein egin den edo egiteko dagoen kontratua betearazteko, betiere fitxategiaren arduradunak eta hirugarren batek egiten dutela hori, ukituaren mesederako.
- h) Transferentzia beharrezkoa denean edo legeak hori ezarri duenean interes publiko bat babesteko. Transferentziak izaera hori izango du zerga- edo aduana-administrazio batek eskatu duenean, bere

para el cumplimiento de sus competencias.

i) Cuando la transferencia sea precisa para el reconocimiento, ejercicio o defensa de un derecho en un proceso judicial.

j) Cuando la transferencia se efectúe, a petición de persona con interés legítimo, desde un Registro Público y aquélla sea acorde con la finalidad del mismo.

k) Cuando la transferencia tenga como destino un Estado miembro de la Unión Europea, o un Estado respecto del cual la Comisión de las Comunidades Europeas, en el ejercicio de sus competencias, haya declarado que garantiza un nivel de protección adecuado.

TÍTULO SEXTO

Agencia de Protección de Datos

Artículo 35. Naturaleza y régimen jurídico.

1. La Agencia de Protección de Datos es un Ente de Derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada, que actúa con plena independencia de las Administraciones Públicas en el ejercicio de sus funciones. Se regirá por lo dispuesto en la presente Ley y en un Estatuto propio, que será aprobado por el Gobierno.

2. En el ejercicio de sus funciones públicas, y en defecto de lo que disponga la presente Ley y sus disposiciones de desarrollo, la Agencia de Protección de Datos actuará de conformidad con la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. En sus adquisiciones patrimoniales y contratación estará sujeta al Derecho privado.

3. Los puestos de trabajo de los órganos y servicios que integren la Agencia de Protección de Datos serán desempeñados por funcionarios de las Administraciones Públicas y por personal contratado al efecto, según la naturaleza de las funciones asignadas a cada puesto de trabajo. Este personal está obligado a guardar secreto de los datos de carácter personal de que conozca en el desarrollo de su función.

4. La Agencia de Protección de Datos contará, para el cumplimiento de sus fines, con los siguientes bienes y medios económicos:

a) Las asignaciones que se establezcan anualmente con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

b) Los bienes y valores que constituyan su patrimonio, así como los productos y rentas del mismo.

c) Cualesquiera otros que legalmente puedan serle atribuidos.

5. La Agencia de Protección de Datos elaborará y aprobará con carácter anual el correspondiente anteproyecto de presupuesto y lo remitirá al Gobierno para que sea integrado, con la debida independencia, en los Presupuestos Generales del

eskumenak betetzeko.

i) Transferentzia beharrezkoa denean prozesu judicial batean eskubide bat aitortu, egikaritu edo defendatzeko.

j) Transferentzia erregistro publiko batetik egiten denean, interes legitimoa duen pertsona batek hala eskatuta, eta transferentzia hori bat datorrenean erregistro horren xedearekin.

k) Trasferentziaren helmuga Europar Batasuneko estatu kide bat denean, edo beste estatu bat, baldin eta Europako Erkidegoen Batzordeak, bere eskumenak egikaritzean, adierazi badu estatu horrek babes-maila egokia bermatzen duela.

SEIGARREN TITULUA

Datuak Babesteko Agentzia

35. artikulua. Izaera eta araubide juridikoa.

1. Datuak Babesteko Agentzia zuzenbide publikoko erakundea da, berezko nortasun juridikoa eta gaitasun publiko zein pribatu osoa duena, eta bere eginkizunak gauzatzean independentzia osoaz jarduten duena Administrazio Publikoetako dagokienez. Lege honetan eta Gobernuak onetsiko duen estatutu propio batean ezarritakoaren arabera arautuko da.

2. Datuak Babesteko Agentziak eginkizun publikoak gauzatzean, lege honek eta hori garatzen duten xedapenek ezarri gabeko aldeetan, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen arabera jardungo du. Ondare-eskuratze eta kontratazioetan Datuak Babesteko Agentzia zuzenbide pribatuaren mende izango da.

3. Datuak Babesteko Agentzia osatzen duten organoen eta zerbitzuen lanpostuak beteko dituzte Administrazio Publikoetako funtzionarioek eta horretarako kontratatutako pertsonak, lanpostu bakoitzari eratzitako eginkizunen izaera kontuan hartuta. Langile horiek euren eginkizunak gauzatzean ezagutzen dituzten izaera pertsonaleko datuak isilpean gordetzeko betebeharra dute.

4. Datuak Babesteko Agentziak ondoko ondasun eta ekonomia-baliabide hauek izango ditu, bere xedek betetzeko:

a) Estatuko Aurrekontu Orokorretan urtero esleitutako diru-kopuruak.

b) Agentziaren ondarea osatzen duten ondasun eta baloreak, bai eta ondare horren ekoizkin eta errentak ere.

c) Legez eratziki dakizkiokeen beste beste edozein.

5. Datuak Babesteko Agentziak urtero egin zein onetsiko du aurrekontuaren aurreproiektua, eta gobernuari igorriko dio hori, Estatuko Aurrekontu Orokorretan modu independentean jaso dadin.

Estado.

Artículo 36. El Director.

1. El Director de la Agencia de Protección de Datos dirige la Agencia y ostenta su representación. Será nombrado, de entre quienes componen el Consejo Consultivo, mediante Real Decreto, por un período de cuatro años.

2. Ejercerá sus funciones con plena independencia y objetividad, y no estará sujeto a instrucción alguna en el desempeño de aquéllas. En todo caso, el Director deberá oír al Consejo Consultivo en aquéllas propuestas que éste le realice en el ejercicio de sus funciones.

3. El Director de la Agencia de Protección de Datos sólo cesará antes de la expiración del período a que se refiere el apartado 1 a petición propia o por separación acordada por el Gobierno, previa instrucción de expediente, en el que necesariamente serán oídos los restantes miembros del Consejo Consultivo, por incumplimiento grave de sus obligaciones, incapacidad sobrevenida para el ejercicio de su función, incompatibilidad o condena por delito doloso.

4. El Director de la Agencia de Protección de Datos tendrá la consideración de alto cargo y quedará en la situación de servicios especiales si con anterioridad estuviera desempeñando una función pública. En el supuesto de que sea nombrado para el cargo algún miembro de la carrera judicial o fiscal, pasará asimismo a la situación administrativa de servicios especiales.

Artículo 37. Funciones.

1. Son funciones de la Agencia de Protección de Datos:

a) Velar por el cumplimiento de la legislación sobre protección de datos y controlar su aplicación, en especial en lo relativo a los derechos de información, acceso, rectificación, oposición y cancelación de datos.

b) Emitir las autorizaciones previstas en la Ley o en sus disposiciones reglamentarias.

c) Dictar, en su caso y sin perjuicio de las competencias de otros órganos, las instrucciones precisas para adecuar los tratamientos a los principios de la presente Ley.

d) Atender las peticiones y reclamaciones formuladas por las personas afectadas.

e) Proporcionar información a las personas acerca de sus derechos en materia de tratamiento de los datos de carácter personal.

f) Requerir a los responsables y los encargados de los tratamientos, previa audiencia de éstos, la adopción de las medidas necesarias para la adecuación del tratamiento de datos a las disposiciones de esta Ley y, en su caso, ordenar la cesación de los tratamientos y la cancelación de los

36. artikulua. Zuzendaria.

1. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak Agentzia zuzendu eta ordezkatzeko du. Kontseilu aholkularia osatzen dutenen artean izendatuko da, errege-dekretu bidez, lau urterako.

2. Erabateko independentziaz eta objektibotasunez gauzatuko ditu bere eginkizunak, eta ez da egongo inolako jarraibideren mende. Edozein kasutan ere, zuzendariak kontseilu aholkularia entzun beharko du, kontseilu horrek bere eginkizunak gauzatzean egiten dizkion proposamenei dagokienez.

3. Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak kargua utziko du soil-soilik 1. idatz-zatiak aipatu aldia amaitu baino lehenago, berak hala eskatuta edo gobernuak kargutik kentzea erabaki duelako, dagozkion betebeharrak modu larrian ez betetzeagatik, bere eginkizunak gauzatzeko bat-bateko ezgaitasunagatik, bateraezintasunagatik edo doloko delituaren ondoriozko kondenagatik. Aldez aurretik espediente egingo da, eta espediente horretan nahitaez entzungo da kontseilu aholkulariaren osterantzeko kideek esan beharrekoa.

4. Datuak Babesteko Agentziako zuzendaria goikargua izango da eta zerbitzu berezien egoeran geratuko da aurretiaz funtzio publikoan aritu bada. Orobat, kargua betetzeko karrera judizialeko zein fiskaleko kideren bat izendatzen bada, zerbitzu berezien administrazio-egoerara igaroko da.

37. artikulua. Eginkizunak.

1. Datuak Babesteko Agentziaren eginkizunak dira:

a) Datuak babesteko legeria betetzen dela jakitea eta legeria horren aplikazioa kontrolatzea, bereziki datuen gaineko informazioa jasotzeko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuen aurka egiteko eta datuak ezereztzeko eskubideei dagokienez.

b) Legean edo horren erregelamendu-xedapenetan ezarritako baimenak ematea.

c) Hala denean, eta beste organo batzuen eskumenei kalterik egin gabe, jarraibideak ematea, tratamenduak lege honen printzipioetara egokitzeko.

d) Pertsona ukituek aurkeztutako eskabide eta erreklamazioei erantzutea.

e) Pertsonen informazioa ematea, izaera pertsonaleko datuak tratatzearen inguruko gaien dituzten eskubideei buruz.

f) Tratamenduen arduradun eta eragileei, aldez aurretik horiek esan beharrekoa entzunda, beharrezko neurriak har ditzaten eskatzea, datuen tratamendua lege honen xedapenetara egokitzeko eta, hala denean, tratamenduak bertan behera utz dezaten eta fitxategiak ezereztatzeko agintzea,

ficheros, cuando no se ajuste a sus disposiciones.

g) Ejercer la potestad sancionadora en los términos previstos por el Título VII de la presente Ley.

h) Informar, con carácter preceptivo, los proyectos de disposiciones generales que desarrollen esta Ley.

i) Recabar de los responsables de los ficheros cuanta ayuda e información estime necesaria para el desempeño de sus funciones.

j) Velar por la publicidad de la existencia de los ficheros de datos con carácter personal, a cuyo efecto publicará periódicamente una relación de dichos ficheros con la información adicional que el Director de la Agencia determine.

k) Redactar una memoria anual y remitirla al Ministerio de Justicia.

l) Ejercer el control y adoptar las autorizaciones que procedan en relación con los movimientos internacionales de datos, así como desempeñar las funciones de cooperación internacional en materia de protección de datos personales.

m) Velar por el cumplimiento de las disposiciones que la Ley de la Función Estadística Pública establece respecto a la recogida de datos estadísticos y al secreto estadístico, así como dictar las instrucciones precisas, dictaminar sobre las condiciones de seguridad de los ficheros constituidos con fines exclusivamente estadísticos y ejercer la potestad a la que se refiere el artículo 46.

n) Cuantas otras le sean atribuidas por normas legales o reglamentarias.

2. Las resoluciones de la Agencia Española de Protección de Datos se harán públicas, una vez hayan sido notificadas a los interesados. La publicación se realizará preferentemente a través de medios informáticos o telemáticos. Reglamentariamente podrán establecerse los términos en que se lleve a cabo la publicidad de las citadas resoluciones. Lo establecido en los párrafos anteriores no será aplicable a las resoluciones referentes a la inscripción de un fichero o tratamiento en el Registro General de Protección de Datos ni a aquéllas por las que se resuelva la inscripción en el mismo de los Códigos tipo, regulados por el artículo 32 de esta Ley Orgánica.

Artículo 38. Consejo Consultivo.

1. El Director de la Agencia de Protección de Datos estará asesorado por un Consejo Consultivo compuesto por los siguientes miembros:

Un Diputado, propuesto por el Congreso de los Diputados.

Un Senador, propuesto por el Senado.

Un representante de la Administración Central, designado por el Gobierno.

Un representante de la Administración Local, propuesto por la Federación Española de Municipios y Provincias.

horiek lege honen xedapenekin bat ez datozenean.

g) Zehatzeko ahalmena egikaritzea lege honen VII. tituluan jasotakoaren arabera.

h) Aginduzko izaerarekin informatzea lege hau garatzen duten xedapen orokorren proiektuak.

i) Fitxategien arduradunengandik behar besteko laguntza eta informazioa lortzea, euren eginkizunak gauzatzeko.

j) Izaera pertsonaleko datuen fitxategiak egon badaudela iragartzen dela jagotea. Horretarako, aldian-aldian argitaratuko du halako fitxategien zerrenda, Agentziako zuzendariak zehaztutako informazio gehigarriarekin.

k) Urteko oroitidazkia idaztea eta Justiziako Ministeriora bidaltzea.

l) Datuen mugimendua nazioartean kontrolatzea eta horren inguruan bidezkoak diren baimenak ematea, bai eta izaera pertsonaleko datuak babesteko gaien nazioarteko lankidetzak-eginkizunak gauzatzeko ere.

m) Estatistika-funtzio Publikoaren Legeak estatistika-datuak biltzeari eta estatistika-sekretuari dagokienez ezarri xedapenak betetzen direla jagotea, eta beharrezko jarraibideak ematea, estatistika-xedeekin bakarrik eraturako fitxategien segurtasun-baldintzei buruzko irizpenak ematea eta 46. artikulua aipatu ahalmena egikaritzea.

n) Lege- zein erregelamendu-xedapenek eratzikitako beste eginkizun guztiak.

2. Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ebazpenak argitaratuko dira interesdunei jakinarazi eta gero. Argitalpena, batez ere, bide informatiko eta telematikoak erabilita egingo da. Erregelamendu bidez ezar daiteke aipatu ebazpenak zer-nola argitaratuko diren. Aurreko paragrafoetan jasotakoa ez zaie aplikatuko fitxategi edo tratamendu bat Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatzearen inguruko ebazpenei, ezta lege organiko honen 32. artikuluan araututako kode-ereduak Erregistro horretan inskribatzearen inguruko ebazpenei ere.

38. artikulua. Kontseitu aholkularia.

1. Kontseilu Aholkulariak aholkuak emango dizkio Datuak Babesteko Agentziako zuzendariari. Kontseilu hori hurrengo kide hauek osatuko dute:

Diputatuen Kongresuak izendatutako diputatu batek.

Senatuak izendatutako senatari batek.

Gobernuak izendatuko duen administrazio zentralerako ordezkari batek.

Espainiako Probintzien eta Udalerrien Federazioak proposatutako toki-administrazioordezkari batek.

Un miembro de la Real Academia de la Historia, propuesto por la misma.

Un experto en la materia, propuesto por el Consejo Superior de Universidades.

Un representante de los usuarios y consumidores, seleccionado del modo que se prevea reglamentariamente.

Un representante de cada Comunidad Autónoma que haya creado una agencia de protección de datos en su ámbito territorial, propuesto de acuerdo con el procedimiento que establezca la respectiva Comunidad Autónoma.

Un representante del sector de ficheros privados, para cuya propuesta se seguirá el procedimiento que se regule reglamentariamente.

El funcionamiento del Consejo Consultivo se regirá por las normas reglamentarias que al efecto se establezcan.

Artículo 39. El Registro General de Protección de Datos.

1. El Registro General de Protección de Datos es un órgano integrado en la Agencia de Protección de Datos.

2. Serán objeto de inscripción en el Registro General de Protección de Datos:

a) Los ficheros de que sean titulares las Administraciones Públicas.

b) Los ficheros de titularidad privada.

c) Las autorizaciones a que se refiere la presente Ley.

d) Los códigos tipo a que se refiere el artículo 32 de la presente Ley.

e) Los datos relativos a los ficheros que sean necesarios para el ejercicio de los derechos de información, acceso, rectificación, cancelación y oposición.

3. Por vía reglamentaria se regulará el procedimiento de inscripción de los ficheros, tanto de titularidad pública como de titularidad privada, en el Registro General de Protección de Datos, el contenido de la inscripción, su modificación, cancelación, reclamaciones y recursos contra las resoluciones correspondientes y demás extremos pertinentes.

Artículo 40. Potestad de inspección.

1. Las autoridades de control podrán inspeccionar los ficheros a que hace referencia la presente Ley, recabando cuantas informaciones precisen para el cumplimiento de sus cometidos. A tal efecto, podrán solicitar la exhibición o el envío de documentos y datos y examinarlos en el lugar en que se encuentren depositados, así como inspeccionar los equipos físicos y lógicos utilizados para el tratamiento de los datos, accediendo a los locales donde se hallen instalados.

2. Los funcionarios que ejerzan la inspección a que se refiere el apartado anterior tendrán la

Historiako Errege Akademiaren kide batek, Akademia horrek proposatuta.

Gaian aditu den pertsona batek, Unibertsitateetako Kontseilu Nagusiak proposatuta.

Erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera hautatuko den erabiltzaile eta kontsumitzaileen ordezkari batek.

Datuak babesteko agentzia sortu duen autonomia-erkidego bakoitzeko ordezkari batek, kasuan kasuko autonomia-erkidegoak ezarritako prozeduraren arabera proposatuta.

Fitxategi pribatuen sektoreko ordezkari batek. Ordezkari hori proposatzeko erregelamendu bidez arautuko den prozedura hartuko da kontuan.

Kontseilu Aholkulariaren jardunbidea horretarako ezarriko diren erregelamenduek arautuko dute.

39. artikulua. Datuak Babesteko Erregistro Nagusia.

1. Datuak Babesteko Erregistro Nagusia Datuak Babesteko Agentziara bildutako organoa da.

2. Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatuko dira:

a) Administrazio Publikoaren titulartasunpekoak diren fitxategiak.

b) Titulartasun pribatuko fitxategiak.

c) Lege honek aipatzen dituen baimenak.

d) Lege honen 32. artikulua aipatzen dituen kode-ereduak.

e) Datuen gaineko informazioa jasotzeko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko eta datuen aurka egiteko eskubideak egikaritzeko beharrezkoak diren fitxategien inguruko datuak.

3. Erregelamendu bidez arautuko dira titulartasun publikoko zein pribatuko fitxategiak Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatzeko prozedura, inskripzioaren edukia, inskripzioa eraldatzea, inskripzioa ezereztea, kasuan kasuko ebazpenen aurkako erreklamazio eta errekurtsoak, eta gainerako inguruabarrak.

40. artikulua. Ikuskatzeko ahalmena.

1. Kontrol-agintariek lege honek aipatutako fitxategiak ikuska ditzake, xede horietarako behar dituzten informazioak bilduta. Ondore horretarako, agiriak eta datuak erakustea edo bidaltzea eska dezakete; agiri eta datu horiek azter ditzakete halakoak gordailututa dauden tokian; eta datuak tratatzeko erabilitako ekipo fisiko zein logikoak ikuska ditzakete, halakoak instalatuta dauden lokaletan sartuta.

2. Aurreko idatz-zatiak aipatu ikuskatzea egiten duten funtzionarioak agintari publikoak izango dira

consideración de autoridad pública en el desempeño de sus cometidos. Estarán obligados a guardar secreto sobre las informaciones que conozcan en el ejercicio de las mencionadas funciones, incluso después de haber cesado en las mismas.

Artículo 41. Órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas.

1. Las funciones de la Agencia de Protección de Datos reguladas en el artículo 37, a excepción de las mencionadas en los apartados j), k) y l), y en los apartados f) y g) en lo que se refiere a las transferencias internacionales de datos, así como en los artículos 46 y 49, en relación con sus específicas competencias serán ejercidas, cuando afecten a ficheros de datos de carácter personal creados o gestionados por las Comunidades Autónomas y por la Administración local de su ámbito territorial, por los órganos correspondientes de cada Comunidad, que tendrán la consideración de autoridades de control, a los que garantizarán plena independencia y objetividad en el ejercicio de su cometido.

2. Las Comunidades Autónomas podrán crear y mantener sus propios registros de ficheros para el ejercicio de las competencias que se les reconoce sobre los mismos.

3. El Director de la Agencia de Protección de Datos podrá convocar regularmente a los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas a efectos de cooperación institucional y coordinación de criterios o procedimientos de actuación. El Director de la Agencia de Protección de Datos y los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas podrán solicitarse mutuamente la información necesaria para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 42. Ficheros de las Comunidades Autónomas en materia de su exclusiva competencia.

1. Cuando el Director de la Agencia de Protección de Datos constate que el mantenimiento o uso de un determinado fichero de las Comunidades Autónomas contraviene algún precepto de esta Ley en materia de su exclusiva competencia podrá requerir a la Administración correspondiente que se adopten las medidas correctoras que determine en el plazo que expresamente se fije en el requerimiento.

2. Si la Administración Pública correspondiente no cumpliera el requerimiento formulado, el Director de la Agencia de Protección de Datos podrá impugnar la resolución adoptada por aquella Administración.

TÍTULO SÉPTIMO

Infracciones y sanciones

Artículo 43. Responsables.

1. Los responsables de los ficheros y los encargados de los tratamientos estarán sujetos al régimen sancionador establecido en la presente Ley.

2. Cuando se trate de ficheros de los que sean responsables las Administraciones Públicas se

euren eginkizunak gauzatzean. Eginkizun horiek gauzatzean ezagutzen dituzten informazioak isilpean gordetzeko betebeharra izango dute, baita eginkizun horiek gauzatzeari utzi ondoren ere.

41. artikulua. Autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoak.

1. Lege honen 37. artikuluan —artikulu horretako j), k) eta l) idatz-zatiak eta, datuen nazioarteko transferentziei dagokienez, f) eta g) idatz-zatiak izan ezik— eta 46 eta 49. artikuluetan araututako Datuak Babesteko Agentziaren eginkizunak autonomia-erkidegoek eta horren lurralde-esparruko toki-administrazioek sortu edo kudeatutako izaera pertsonaleko datuen fitxategien gainekoak direnean, euren eskumenen esparruan, autonomia-erkidego bakoitzeko organoek beteko dituzte eginkizun horiek. Organo horiek kontrol-agintariak izango dira eta organo horiei euren eginkizunak betetzean erabateko independetzia eta objektibotasuna bermatuko zaie.

2. Autonomia-erkidegoek euren fitxategien erregistroak sor ditzakete eta horiei eutsi diezaiakete, erregistro horien inguruan aitortu zaizkien eskumenak egikaritzeko.

3. Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak ohikotasunez egin diezaiake deialdia autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoei, erakundeen arteko lankidetzan aritzeko eta jardute-irizpide zein -prozedurak koordinatzeko. Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak eta autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoek elkarri eska diezaiokete euren eginkizunak betetzeko behar duten informazioa.

42. artikulua. Autonomia-erkidegoen fitxategiak euren eskumen eskusiboko gain.

1. Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak jakin badakienean autonomia-erkidegoetako fitxategi jakin bati eustea edo fitxategi horren erabilera lege honen manuren baten aurka doala, lege honen eskumen eskusiboko gai batean, zuzendariak kasuan kasuko administrazioari agin diezaiokete horren inguruan zehaztutako neurri zuzentzaileak hartzea agindeian esanbidez ezarritako epean.

2. Kasuan kasuko Administrazio Publikoak ez badu egindako agindeia betetzen, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak Administrazio horrek emandako ebazpena aurkara dezake.

ZAZPIGARREN TITULUA

Arau-haustek eta zehapenak

43. artikulua. Erantzuleak.

1. Fitxategien arduradunak eta tratamendu-eragileak lege honetan ezarritako araubide zehatzailearen mende egongo dira.

2. Administrazio Publikoak arduradun diren fitxategien kasuan, 46. artikuluko 2. idatz-zatian

estará, en cuanto al procedimiento y a las sanciones, a lo dispuesto en el artículo 46, apartado 2.

Artículo 44. Tipos de infracciones.

1. Las infracciones se calificarán como leves, graves o muy graves.

2. Son infracciones leves:

a) No atender, por motivos formales, la solicitud del interesado de rectificación o cancelación de los datos personales objeto de tratamiento cuando legalmente proceda.

b) No proporcionar la información que solicite la Agencia de Protección de Datos en el ejercicio de las competencias que tiene legalmente atribuidas, en relación con aspectos no sustantivos de la protección de datos.

c) No solicitar la inscripción del fichero de datos de carácter personal en el Registro General de Protección de Datos, cuando no sea constitutivo de infracción grave.

d) Proceder a la recogida de datos de carácter personal de los propios afectados sin proporcionarles la información que señala el artículo 5 de la presente Ley.

e) Incumplir el deber de secreto establecido en el artículo 10 de esta Ley, salvo que constituya infracción grave.

3. Son infracciones graves:

a) Proceder a la creación de ficheros de titularidad pública o iniciar la recogida de datos de carácter personal para los mismos, sin autorización de disposición general, publicada en el "Boletín Oficial del Estado" o diario oficial correspondiente.

b) Proceder a la creación de ficheros de titularidad privada o iniciar la recogida de datos de carácter personal para los mismos con finalidades distintas de las que constituyen el objeto legítimo de la empresa o entidad.

c) Proceder a la recogida de datos de carácter personal sin recabar el consentimiento expreso de las personas afectadas, en los casos en que éste sea exigible.

d) Tratar los datos de carácter personal o usarlos posteriormente con conculcación de los principios y garantías establecidos en la presente Ley o con incumplimiento de los preceptos de protección que impongan las disposiciones reglamentarias de desarrollo, cuando no constituya infracción muy grave.

e) El impedimento o la obstaculización del ejercicio de los derechos de acceso y oposición y la negativa a facilitar la información que sea solicitada.

f) Mantener datos de carácter personal inexactos o no efectuar las rectificaciones o cancelaciones de los mismos que legalmente procedan cuando resulten afectados los derechos de las personas que la presente Ley ampara.

ezarritakoa hartuko da kontuan, prozedurari eta zehapenei dagokienez.

44. artikulua. Arau-hauste motak.

1. Arau-hausteak arin, astun edo oso astun gisa kalifikatuko dira.

2. Arau-hauste arinak dira:

a) Formazko arrazoiak direla bide, tratamenduaren objektu diren datuak zuzentzeko edo ezerezteko interesdunak egindako eskabideari jaramonik ez egitea, eskabide hori bidezkoa denean legearen arabera.

b) Datuak Babesteko Agentziak legearen arabera eratzikita dituen eskumenak egikaritzean eskatutako informazioa ez ematea, datuak babestearen inguruan oinarritzkoak ez diren inguruabarrei dagokienez.

c) Izaera pertsonaleko datuen fitxategia Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatzea ez eskatzea, horrek arau-hauste astunik ez dakarrenean.

d) Izaera pertsonaleko datuak ukituengandik jasotzea, ukituei lege honen 5. artikulua aipatutako informaziorik eman gabe.

e) Lege honen 10. artikuluan ezarri sekretu-eginbeharra ez betetzea, horrek arau-hauste astuna dakarrenean izan ezik.

3. Arau-hauste astunak dira:

a) Titulartasun publikoko fitxategiak sortzea edo fitxategi horientzako izaera pertsonaleko datuak biltzen hastea, "Estatuko Aldizkari Ofizialean" edo kasuan kasuko egunkari ofizialean argitaratutako xedapen orokorrak hori baimendu gabe.

b) Titulartasun pribatuko fitxategiak sortzea edo fitxategi horientzako izaera pertsonaleko datuak biltzen hastea, enpresaren edo erakundearen objektu legítimo ez diren xedeetarako.

c) Izaera pertsonaleko datuak biltzea pertsona ukituen esanbidezko adostasunik gabe, adostasun hori nahitaezkoa denean.

d) Izaera pertsonaleko datuak tratatzea edo gerogarrenean erabiltzea lege honetan ezarritako printzipioak eta bermeak urratuta edo lege hau garatzeko erregelamenduek ezarri babes-manuak bete gabe, horrek arau-hauste oso astunik ez dakarrenean.

e) Datuetan sartzeko eta datuen aurka egiteko eskubideak egikaritzea eragozteko edo oztopotzea, eta eskatutako informazioa ez ematea.

f) Zuzenak ez diren izaera pertsonaleko datuei eustea edo datu horien gainean legearen arabera bidezkoak diren zuzenketak edo ezerezteak ez egitea, lege honek babestutako pertsonen eskubideak ukitzen direnean.

g) La vulneración del deber de guardar secreto sobre los datos de carácter personal incorporados a ficheros que contengan datos relativos a la comisión de infracciones administrativas o penales, Hacienda Pública, servicios financieros, prestación de servicios de solvencia patrimonial y crédito, así como aquellos otros ficheros que contengan un conjunto de datos de carácter personal suficientes para obtener una evaluación de la personalidad del individuo.

h) Mantener los ficheros, locales, programas o equipos que contengan datos de carácter personal sin las debidas condiciones de seguridad que por vía reglamentaria se determinen.

i) No remitir a la Agencia de Protección de Datos las notificaciones previstas en esta Ley o en sus disposiciones de desarrollo, así como no proporcionar en plazo a la misma cuantos documentos e informaciones deba recibir o sean requeridos por aquél a tales efectos.

j) La obstrucción al ejercicio de la función inspectora.

k) No inscribir el fichero de datos de carácter personal en el Registro General de Protección de Datos, cuando haya sido requerido para ello por el Director de la Agencia de Protección de Datos.

l) Incumplir el deber de información que se establece en los artículos 5, 28 y 29 de esta Ley, cuando los datos hayan sido recabados de persona distinta del afectado.

4. Son infracciones muy graves:

a) La recogida de datos en forma engañosa y fraudulenta.

b) La comunicación o cesión de los datos de carácter personal, fuera de los casos en que estén permitidas.

c) Recabar y tratar los datos de carácter personal a los que se refiere el apartado 2 del artículo 7 cuando no medie el consentimiento expreso del afectado; recabar y tratar los datos referidos en el apartado 3 del artículo 7 cuando no lo disponga una Ley o el afectado no haya consentido expresamente, o violentar la prohibición contenida en el apartado 4 del artículo 7.

d) No cesar en el uso ilegítimo de los tratamientos de datos de carácter personal cuando sea requerido para ello por el Director de la Agencia de Protección de Datos o por las personas titulares del derecho de acceso.

e) La transferencia temporal o definitiva de datos de carácter personal que hayan sido objeto de tratamiento o hayan sido recogidos para someterlos a dicho tratamiento, con destino a países que no proporcionen un nivel de protección equiparable sin autorización del Director de la Agencia de Protección de Datos.

f) Tratar los datos de carácter personal de forma ilegítima o con menosprecio de los principios y garantías que les sean de aplicación, cuando con ello se impida o se atente contra el ejercicio de los derechos fundamentales.

g) Arau-hauste administratibo eta penalak egitearen inguruko datuak, Herri Ogasunaren datuak, finantza-zerbitzuen datuak eta ondare-kaudimenaren eta kredituaren zerbitzuak ematearen inguruko datu pertsonalak jaso dituzten fitxategietara nahiz norbanakoaren nortasuna aztertzeko adina datu-multzoa duten fitxategietara bildutako izaera pertsonaleko datuak isilpean gordetzeko eginbeharra urratzea.

h) Izaera pertsonaleko datuak dituzten fitxategi, lokal, programa edo ekipoak erregelamendu bidez ezarritako segurtasun-baldintzarik gabe artatzea.

i) Datuak Babesteko Agentziari lege honetan edo hori garatzen duten xedapenetan ezarritako jakinarazpenak ez egitea, eta ondore horietarako jaso behar dituen edo hala eskatzen dituen agiri eta informazio guztiak epean ez ematea.

j) Ikuskatze-eginkizuna gauzatzeari oztopoak jartzea.

k) Izaera pertsonaleko datuen fitxategia Datuak Babesteko Erregistro Nagusian ez inskribatzea, inskripzio hori Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak eskatu duenean.

l) Lege honen 5, 28 eta 29. artikuluetan ezarri informazio-eginbeharra ez betetzea, ukitua ez den beste pertsona batengandik jaso direnean datuak.

4. Arau-hauste oso astunak dira:

a) Datuak engainuaren bidez eta iruzurra eginez biltzea.

b) Izaera pertsonaleko datuak komunikatu edo lagatzea, hori onartzen den kasuetatik kanpo.

c) Lege honen 7. artikuluko 2. idatz-zatiak aipatu izaera pertsonaleko datuak bildu eta tratatzea, ukituaren esanbidezko adostasunik ez dagoenean; lege honen 7. artikuluko 3. idatz-zatian aipatutako datuak bildu eta tratatzea, legeren batek hori xedatu ez duenean edo ukituak hori ez duenean esanbidez onartu, edo lege honen 7. artikuluko 4. idatz-zatian jasotako debekua urratzea.

d) Izaera pertsonaleko datuen tratamendua zilegi ez den moduan erabiltzeari ez uztea, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak edo datuetan sartzeko eskubidearen titularrek erabilera hori uztea eskatu dutenean.

e) Tratamenduaren objektu izan diren edo tratamenduaren objektu izateko bildu diren izaera pertsonaleko datuak aldi baterako zein behin betiko transferitzea, horrenbesteko babesik eskaintzen ez duten herrialdeetara, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariaren baimenik gabe.

f) Izaera pertsonaleko datuak zilegi ez den moduan tratatzea edo datu horiei aplikatu behar zaizkien printzipio eta bermeak gutxiestea, horrekin oinarritzko eskubideak egikaritzea eragotzi edo oinarritzko eskubideak egikaritzearen aurka egiten denean.

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoa:

F. Javier Arrieta Idiákez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

g) La vulneración del deber de guardar secreto sobre los datos de carácter personal a que hacen referencia los apartados 2 y 3 del artículo 7, así como los que hayan sido recabados para fines policiales sin consentimiento de las personas afectadas.

h) No atender, u obstaculizar de forma sistemática el ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición.

i) No atender de forma sistemática el deber legal de notificación de la inclusión de datos de carácter personal en un fichero.

Artículo 45. Tipos de sanciones.

1. Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 601,01 a 60.101,21 Euros

2. Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 60.101,21 a 300.506,05 Euros.

3. Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 300.506,05 a 601.012,10 Euros.

4. La cuantía de las sanciones se graduará atendiendo a la naturaleza de los derechos personales afectados, al volumen de los tratamientos efectuados, a los beneficios obtenidos, al grado de intencionalidad, a la reincidencia, a los daños y perjuicios causados a las personas interesadas y a terceras personas, y a cualquier otra circunstancia que sea relevante para determinar el grado de antijuridicidad y de culpabilidad presentes en la concreta actuación infractora.

5. Si, en razón de las circunstancias concurrentes, se apreciara una cualificada disminución de la culpabilidad del imputado o de la antijuridicidad del hecho, el órgano sancionador establecerá la cuantía de la sanción aplicando la escala relativa a la clase de infracciones que preceda inmediatamente en gravedad a aquella en que se integra la considerada en el caso de que se trate.

6. En ningún caso podrá imponerse una sanción más grave que la fijada en la Ley para la clase de infracción en la que se integre la que se pretenda sancionar.

7. El Gobierno actualizará periódicamente la cuantía de las sanciones de acuerdo con las variaciones que experimenten los índices de precios.

Artículo 46. Infracciones de las Administraciones Públicas.

1. Cuando las infracciones a que se refiere el artículo 44 fuesen cometidas en ficheros de los que sean responsables las Administraciones Públicas, el Director de la Agencia de Protección de Datos dictará una resolución estableciendo las medidas que procede adoptar para que cesen o se corrijan los efectos de la infracción. Esta resolución se notificará al responsable del fichero, al órgano del que dependa jerárquicamente y a los afectados si los hubiera.

2. El Director de la Agencia podrá proponer también

g) Lege honen 7. artikuluko 2 eta 3. idatz-zatiek aipatu izaera pertsonaleko datuak eta pertsona ukituen adostasunik gabe polizia-xedeetarako bildutako datuak isilpean gordetzea eginbeharra urratzea.

h) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko edo datuen aurka egiteko eskubideak kontuan ez hartzea edo behin eta berriro oztopatzea eskubide horiek egikaritzea.

i) Izaera pertsonaleko datuak fitxategi batera bildu izana jakinarazteko legezko eginbeharra behin eta berriro ez betetzea.

45. artikulua. Arau-hauste motak.

1. Arau-hauste arinak 601,01 eurotik 60.101,21 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

2. Arau-hauste astunak 60.101,21 eurotik 300.506,05 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

3. Arau-hauste oso astunak 300.506,05 eurotik 601.012,10 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

4. Zehapenen zenbatekoa mailakatuko da aintzat hartuta ukitutako eskubide pertsonalen izaera, egindako tratamendu-kopurua, lortutako onurak, asmokotasuna, berrerortzea, interesdun eta hirugarrenei eragindako kalte-galerak, eta jardun arau-hauslearen zuzenbidekontrakotasun- eta erruduntasun-gradua zehazteko garrantzitsua den beste edozein inguruabar.

5. Kasuan kasuko inguruabarren arabera, egotziaren erruduntasuna edo egitatearen zuzenbidekontrakotasuna nabarmen gutxitu dela antzemanaz gero, organo zehatzaileak zehapenen zenbatekoa ezarriko du kasuaren arabera arau-haustea zein eskalatara bildu eta astuntasun gutxiagoko arau-hauste motaren eskala aplikatuta.

6. Zehatu nahi den arau-haustea zein arau-hauste motatara bildu eta inola ere ezin izango da ezarri arau-hauste mota horrentzat ezarritako zehapena baino astunagorik.

7. Gobernuak aldian-aldian eguneratuko du zehapenen zenbatekoa, prezioen indizeek dituzten aldaketan arabera.

46. artikulua. Administrazio Publikoen arau-hausteak.

1. Lege honen 44. artikulua aipatu arau-hausteak Administrazio Publikoen ardurapeko fitxategietan egin badira, Datuak Babesteko Agentziako zuzendariak ebazpena emango du, arau-haustearen ondoreak geldiarazteko edo zuzentzeko bidezkoak diren neurriak hartzea ezarritik. Ebazpen hori jakinaraziko zaie fitxategiaren arduradunari, hierarkian gorago dagoen organoari eta, halakorik egonez gero, ukituei ere.

2. Agentziako zuzendariak proposa dezake, berebat,

la iniciación de actuaciones disciplinarias, si procedieran. El procedimiento y las sanciones a aplicar serán las establecidas en la legislación sobre régimen disciplinario de las Administraciones Públicas.

3. Se deberán comunicar a la Agencia las resoluciones que recaigan en relación con las medidas y actuaciones a que se refieren los apartados anteriores.

4. El Director de la Agencia comunicará al Defensor del Pueblo las actuaciones que efectúe y las resoluciones que dicte al amparo de los apartados anteriores.

Artículo 47. Prescripción.

1. Las infracciones muy graves prescribirán a los tres años, las graves a los dos años y las leves al año.

2. El plazo de prescripción comenzará a contarse desde el día en que la infracción se hubiera cometido.

3. Interrumpirá la prescripción la iniciación, con conocimiento del interesado, del procedimiento sancionador, reanudándose el plazo de prescripción si el expediente sancionador estuviere paralizado durante más de seis meses por causa no imputable al presunto infractor.

4. Las sanciones impuestas por faltas muy graves prescribirán a los tres años, las impuestas por faltas graves a los dos años, y las impuestas por faltas leves al año.

5. El plazo de prescripción de las sanciones, comenzará a contarse desde el día siguiente a aquél en que adquiriera firmeza la resolución por la que se impone la sanción.

6. La prescripción se interrumpirá por la iniciación, con conocimiento del interesado, del procedimiento de ejecución, volviendo a transcurrir el plazo si el mismo está paralizado durante más de seis meses por causa no imputable al infractor.

Artículo 48. Procedimiento sancionador.

1. Por vía reglamentaria se establecerá el procedimiento a seguir para la determinación de las infracciones y la imposición de las sanciones a que hace referencia el presente Título.

2. Las resoluciones de la Agencia de Protección de Datos u órgano correspondiente de la Comunidad Autónoma agotan la vía administrativa.

Los procedimientos sancionadores tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos, en ejercicio de las potestades que a la misma atribuyan esta u otras Leyes, salvo los referidos a infracciones de la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones, tendrán una duración máxima de seis meses.

Artículo 49. Potestad de inmovilización de ficheros.

En los supuestos, constitutivos de infracción muy grave, de utilización o cesión ilícita de los datos de

diziplinako jardunak hastea, halakoak bidezkoak izanez gero. Aplikatu beharreko prozedura eta zehapenak izango dira Administrazio Publikoen diziplina-araubideari buruzko legerian ezarritakoak.

3. Agentziari komunikatu beharko zaizkio aurreko idatz-zatiek aipatu neurrien eta jardunen inguruan emandako ebazpenak.

4. Agentziako zuzendariak herri-defentsariari komunikatuko dizkio aurreko idatz-zatien babespean egiten dituen jardunak eta ematen dituen ebazpenak.

47. artikulua. Preskripzioa.

1. Arau-hauste oso astunak hiru urtera preskribatuko dira, astunak bi urtera eta arinak urtebetera.

2. Preskripzio-epea zenbatzen hasiko da arau-haustea egin den egunetik.

3. Prozedura zehatzailearen hasierak geldiarazi egingo du preskripzioa, baldin eta interesdunak prozedura hasi dela badaki. Preskripzio-epea berriro zenbatzen hasiko da, prozedura zehatzailea sei hilabetez geldi badago, ustezko arau-hausleari egotzi ezin zaion arrazoiaren ondorioz.

4. Falta oso astunen ondorioz ezarritako zehapenak hiru urtera preskribatuko dira, falta astunen ondorioz ezarritakoak bi urtera, eta falta arinen ondorioz ezarritakoak urtebetera.

5. Zehapenen preskripzio-epea zenbatzen hasiko da zehapena ezartzen duen ebazpena irmo bihurtu eta hurrengo egunetik aurrera.

6. Preskripzioa geldiarazi egingo da betearazpen-prozedura hasi eta interesdunak hori jakin badaki. Epea sei hilabete baino gehiagoz geldi badago, arau-hausleari egotzi ezin zaion arrazoiaren ondorioz, berriro oso-osorik igaro beharko da.

48. artikulua. Prozedura zehatzailea.

1. Erregelamendu bidez ezarriko da titulu honek aipatu arau-haustea zehazteko eta zehapenak ezartzeko prozedura.

2. Datuak Babesteko Agentziaren edo kasuan kasuko autonomia-erkidegoko organoaren ebazpenek amaitu egiten dute administrazio-bidea.

Lege honek edo beste lege batzuek eratzkitako ahalmenak egikaritzean, azaroaren 3ko 32/2003 Telekomunikazioen Lege Orokorraren arau-hausteen inguruko ahalmenak kenduta, Datuak Babesteko Espainiako Agentziak gauzatutako prozedura zehatzaileek gehienez sei aste iraungo dute.

49. artikulua. Fitxategiak gerarazteko ahalmena.

Izaera pertsonaleko datuak modu ez zilegian erabili eta lagatzeak arau-hauste oso astuna dakarrenean,

carácter personal en que se impida gravemente o se atente de igual modo contra el ejercicio de los derechos de los ciudadanos y el libre desarrollo de la personalidad que la Constitución y las leyes garantizan, el Director de la Agencia de Protección de Datos podrá, además de ejercer la potestad sancionadora, requerir a los responsables de ficheros de datos de carácter personal, tanto de titularidad pública como privada, la cesación en la utilización o cesión ilícita de los datos. Si el requerimiento fuera desatendido, la Agencia de Protección de Datos podrá, mediante resolución motivada, inmovilizar tales ficheros a los solos efectos de restaurar los derechos de las personas afectadas.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Ficheros preexistentes.

Los ficheros y tratamientos automatizados, inscritos o no en el Registro General de Protección de Datos deberán adecuarse a la presente Ley Orgánica dentro del plazo de tres años, a contar desde su entrada en vigor. En dicho plazo, los ficheros de titularidad privada deberán ser comunicados a la Agencia de Protección de Datos y las Administraciones Públicas, responsables de ficheros de titularidad pública, deberán aprobar la pertinente disposición de regulación del fichero o adaptar la existente.

En el supuesto de ficheros y tratamientos no automatizados, su adecuación a la presente Ley Orgánica y la obligación prevista en el párrafo anterior deberá cumplimentarse en el plazo de doce años a contar desde el 24 de octubre de 1995, sin perjuicio del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación por parte de los afectados.

Segunda. Ficheros y Registro de Población de las Administraciones Públicas.

1. La Administración General del Estado y las Administraciones de las Comunidades Autónomas podrán solicitar al Instituto Nacional de Estadística, sin consentimiento del interesado, una copia actualizada del fichero formado con los datos del nombre, apellidos, domicilio, sexo y fecha de nacimiento que constan en los padrones municipales de habitantes y en el censo electoral correspondientes a los territorios donde ejerzan sus competencias, para la creación de ficheros o registros de población.

2. Los ficheros o registros de población tendrán como finalidad la comunicación de los distintos órganos de cada Administración Pública con los interesados residentes en los respectivos territorios, respecto a las relaciones jurídico administrativas derivadas de las competencias respectivas de las Administraciones Públicas.

Tercera. Tratamiento de los expedientes de las derogadas Leyes de Vagos y Maleantes y de Peligrosidad y Rehabilitación Social.

Los expedientes específicamente instruidos al

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiákez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

Konstituzioak eta legeek bermatu dituzten herritarren eskubideak egikaritzea eta nortasuna askatasunez garatzea modu larrian eragozteagatik edo horien aurka modu larrian egiteagatik, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak zehatzeko ahalmena egikaritzeaz gain, izaera pertsonaleko datuen fitxategietako arduradunei agin diezaike datuak zilegi ez den moduan erabiltzeari edo lagatzeari uztea, fitxategiak titulartasun publikokoak zein pribatukoak izan. Agindeiari jaramonik egiten ez bazaio, Datuak Babesteko Agentziak, arrazoitutako ebazpenaren bidez, fitxategi horiek geraraz ditzake, pertsona ukituen eskubideak berrezartzeko.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. Aurretiaz zeuden fitxategiak.

Automatizatutako fitxategi edo tratamenduak, Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatuta egon ala ez, lege organiko honetara egokitu beharko dira hiru urteko epean, lege organiko hau indarrean jarri zenetik zenbatzen hasita. Epe horretan, titulartasun pribatuko fitxategiak Datuak Babesteko Agentziari komunikatu beharko zaizkio, eta titulartasun publikoko fitxategien arduradun diren Administrazio Publikoek fitxategia arautzeko xedapen egokia onetsi beharko dute, edo aurretik zegoena egokitu.

Automatizatu gabeko fitxategi eta tratamenduen kasuan, aurreko lerrokadan ezarri lege organiko honetara egokitzea eta betebeharra hamabi urteko epean gauzatu beharko dira, 1995eko urriaren 24tik zenbatzen hasita, ukituek datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezereztzeko dituzten eskubideei kalterik egin gabe.

Bigarrena. Administrazio Publikoen populazioaren fitxategiak eta erregistroak.

1. Estatuaren Administrazio Orokorrak eta autonomia-erkidegoetako administrazioek, interesdunaren adostasunik gabe, Estatistikako Institutu Nazionalari eska diezaiokete, euren eskumenak egikaritzen dituzten lurraldeetako biztanleen udal-erroldean eta hauteskunde-erroldean jasotako izen, abizen, bizileku, sexu eta jaiotza-datuen inguruko datuekin osatutako fitxategiaren kopia eguneratua, populazioaren fitxategi edo erregistroak sortzeko.

2. Populazioaren fitxategi eta erregistroen xedea izango da Administrazio Publiko bakoitzaren organoak eta kasuan kasuko lurraldeetan bizi diren interesdunak komunikatzea, Administrazio Publiko bakoitzaren eskumenek eratorri harreman juridiko administratiboetarako dagokienez.

Hirugarrena. Indargabetutako Alferren eta Gaizkileen Legeen eta Arriskugarritasunaren eta Gizarte-errehabilitazioaren Legeen espedienteen tratamendua.

Indargabetutako Alferren eta Gaizkileen Legeen eta

amparo de las derogadas Leyes de Vagos y Maleantes, y de Peligrosidad y Rehabilitación Social, que contengan datos de cualquier índole susceptibles de afectar a la seguridad, al honor, a la intimidad o a la imagen de las personas, no podrán ser consultados sin que medie consentimiento expreso de los afectados, o hayan transcurrido 50 años desde la fecha de aquéllos. En este último supuesto, la Administración General del Estado, salvo que haya constancia expresa del fallecimiento de los afectados, pondrá a disposición del solicitante la documentación, suprimiendo de la misma los datos aludidos en el párrafo anterior, mediante la utilización de los procedimientos técnicos pertinentes en cada caso.

Cuarta. Modificación del artículo 112.4 de la Ley General Tributaria.

El apartado cuarto del artículo 112 de la Ley General Tributaria pasa a tener la siguiente redacción:

“4. La cesión de aquellos datos de carácter personal, objeto de tratamiento, que se debe efectuar a la Administración tributaria conforme a lo dispuesto en el artículo 111, en los apartados anteriores de este artículo o en otra norma de rango legal, no requerirá el consentimiento del afectado. En este ámbito tampoco será de aplicación lo que respecto a las Administraciones Públicas establece el apartado 1 del artículo 21 de la Ley Orgánica de Protección de Datos de carácter personal”.

Quinta. Competencias del Defensor del Pueblo y órganos autonómicos semejantes.

Lo dispuesto en la presente Ley Orgánica se entiende sin perjuicio de las competencias del Defensor del Pueblo y de los órganos análogos de las Comunidades Autónomas.

Sexta. Modificación del artículo 24.3 de la Ley de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados.

Se modifica el artículo 24.3, párrafo 2º de la Ley 30/1995, de 8 de noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados con la siguiente redacción:

“Las entidades aseguradoras podrán establecer ficheros comunes que contengan datos de carácter personal para la liquidación de siniestros y la colaboración estadístico actuarial con la finalidad de permitir la tarificación y selección de riesgos y la elaboración de estudios de técnica aseguradora. La cesión de datos a los citados ficheros no requerirá el consentimiento previo del afectado, pero sí la comunicación al mismo de la posible cesión de sus datos personales a ficheros comunes para los fines señalados con expresa indicación del responsable para que se puedan ejercitar los derechos de acceso, rectificación y cancelación previstos en la Ley. También podrán establecerse ficheros comunes cuya finalidad sea prevenir el fraude en el seguro sin que sea necesario el consentimiento del afectado. No

Arriskugarritasunaren eta Gizarte-errehabilitazioaren Legean babesean beren beregi egindako espedienteak ezin izango dira kontsultatu ukituen esanbidezko adostasunik gabe edo espediente horien datatik 50 urte igaro gabe, baldin eta espediente horiek pertsonen segurtasuna, ohorea, intimitatea edo irudia ukitzeko moduko edozein datu jasotzen badute. Espedienteen datatik 50 urte igaro ez badira, Estatuko Administrazio Orokorrek eskatzailearen esku utziko ditu agiriak, salbu eta gauza jakina denean ukituak hilda daudela, eta agiri horietatik aurreko lerrokadan aipatu datuak kenduko ditu, kasu bakoitzean egoki diren prozedura teknikoak erabilita.

Laugarrena. Tributuen Lege Orokorren 112.4 artikulua eraldatzea.

Tributuen Lege Orokorren 112. artikuluko laugarren idatz-zatiak aurrerantzean hurrengo idazketa hau izango du:

“4. Lege honen 111. artikuluan, artikuluko honen aurreko idatz-zatietan edo lege lerruneko beste edozein arautan ezarritakoaren arabera tratamenduaren objektu diren izaera pertsonaleko datuen gainean tributuo-administrazioari egin beharreko lagapenak ez du behar izango ukituaren adostasunik. Halaber, esparru honetan ez da aplikatuko Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteko Lege Organikoaren 21. artikuluko 1. idatz-zatiak ezarritakoa Administrazio Publikoari dagokienez”.

Bosgarrena. Herri-defentsariaren eta autonomia-erkidegoetako antzeko organoen eskumenak.

Lege organiko honetan ezarritakoak ez die kalterik egingo herri-defentsariaren eta autonomia-erkidegoetako antzeko organoen eskumenei.

Seigarrena. Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Legearen 24.3 artikulua eraldatzea.

Eraldatu egiten da Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko azaroaren 8ko 30/1995 Legearen 24.3 artikuluko 2. paragrafoa. Aurrerantzean ondoko idazketa hau izango du:

“Aseguru-erakundeek ezbeharrak likidatzeko eta lankidetzatza estatistiko eta aktuariarako izaera pertsonaleko datuak dituzten fitxategi erkideak ezar ditzakete, arriskuen tarifazio zein hautaketa eta aseguru-teknikako ikerketak egitea ahalbidetzeko. Aipatutako fitxategi horiei datuak lagatzeko ez da behar izango ukituaren aurretiazko adostasunik, baina ukituari komunikatu beharko zaio bere datu pertsonalak fitxategi erkideei laga dakizkiekela aipatu xedeetarako. Kasu horretan, esanbidez aipatuko da nor den arduraduna, legean ezarri datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezerezteko eskubideak egikari ahal izateko. Era berean, ukituaren adostasunik gabe, fitxategi erkideak ezar daitezke aseguruan egon daitekeen iruzurra prebenitzeko. Hala ere, halako kasuetan, ukituari

obstante, será necesaria en estos casos la comunicación al afectado, en la primera introducción de sus datos, de quién sea el responsable del fichero y de las formas de ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación. En todo caso, los datos relativos a la salud sólo podrán ser objeto de tratamiento con el consentimiento expreso del afectado”.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. Tratamientos creados por Convenios Internacionales.

La Agencia de Protección de Datos será el organismo competente para la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos de carácter personal respecto de los tratamientos establecidos en cualquier Convenio Internacional del que sea parte España que atribuya a una autoridad nacional de control esta competencia, mientras no se cree una autoridad diferente para este cometido en desarrollo del Convenio.

Segunda. Utilización del Censo Promocional.

Reglamentariamente se desarrollarán los procedimientos de formación del Censo Promocional, de oposición a aparecer en el mismo, de puesta a disposición de sus solicitantes, y de control de las listas difundidas. El Reglamento establecerá los plazos para la puesta en operación del Censo Promocional.

Tercera. Subsistencia de normas preexistentes

Hasta tanto se lleven a efecto las previsiones de la Disposición Final Primera de esta Ley, continuarán en vigor, con su propio rango, las normas reglamentarias existentes y, en especial, los Reales Decretos 428/1993, de 26 de marzo, 1332/1994, de 20 de junio y 994/1999, de 11 de junio, en cuanto no se opongan a la presente Ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única.

Queda derogada la Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre, de regulación del tratamiento automatizado de los datos de carácter personal.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. Habilitación para el desarrollo reglamentario.

El Gobierno aprobará, o modificará, las disposiciones reglamentarias necesarias para la aplicación y desarrollo de la presente Ley.

Segunda. Preceptos con carácter de Ley Ordinaria.

Los títulos IV, VI excepto el último inciso del párrafo 4 del artículo 36 y VII de la presente Ley, la Disposición Adicional Cuarta, la Disposición Transitoria Primera y la Final Primera, tienen el carácter de Ley Ordinaria.

nahitaez komunikatu beharko zaio, ukituaren datuak lehendabiziko aldiz sartzen direnean, fitxategiaren arduraduna nor den eta datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezerezteko eskubideak egikaritzeko moduak zein diren. Edozein kasutan ere, osasunaren inguruko datuak ukituaren adostasunarekin bakarrik trata daitezke”.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa. Nazioarteko hitzarmenek sortutako tratamenduak.

Datuak Babesteko Agentzia izango da izaera pertsonaleko datuen tratamenduaren inguruan pertsona fisikoak babesteko erakunde eskuduna, Espainia alderdi den nazioarteko edozein hitzarmenek ezarritako tratamenduei dagokienez, baldin eta halako hitzarmenek kontrol-agintaritzaz nazional bati eratziki badiote eskumen hori. Horrela izango da hitzarmen horiek garatzearen ondorioz eginkizun horretarako beste agintaritzaren bat sortzen ez den bitartean.

Bigarrena. Promozio-eroldaren erabilera.

Erregelamendu bidez garatuko dira promozio-errola sortzeko, errola horretan agertzeari uko egiteko, errola eskatzaileen esku uzteko eta zabalduko zerrendak kontrolatzeko prozedurak. Erregelamenduak ezarriko ditu promozio-errola jardunbidean hasteko epeak.

Hirugarrena. Aurretik zeuden arauak irautea.

Lege honen Azken Xedapenetatik Lehenengoak ezarritakoa gauzatu arte, indarrean izango dira, dagokien lerrunarekin, aurretik zeuden erregelamenduak eta, bereziki, martxoaren 26ko 428/1993, ekainaren 20ko 1332/1994 eta ekainaren 11ko 994/1999 errede-dekretuak, lege honen aurka ez doazen neurrian.

XEDAPEN AZKENTZAILEA

Bakarra.

Indargabetua geratzen da izaera pertsonaleko datuen tratamendu automatizatua arautzeko urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoa.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa. Erregelamendu bidez garatzeko baimena.

Gobernuak lege hau aplikatu eta garatzeko behar diren erregelamendu-xedapenak onetsi edo eraldatuko ditu.

Bigarrena. Lege arruntaren izaera duten manuak.

Lege honen IV tituluak, VI. tituluak, 36. artikuluko 4. paragrafoaren azken tartekadurak izan ezik, Xedapen Gehigarrietatik Laugarrenak, Xedapen Iragankorretatik Lehenengoak eta Azken Xedapenetatik Lehenengoak lege arruntaren izaera dute.

Tercera. Entrada en vigor.

La presente Ley entrará en vigor en el plazo de un mes, contado desde su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

Hirugarrena. Indarrean jartzea.

Lege hau hilabeteko epean jarriko da indarrean, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik zenbatzen hasita.